

# دليل الطالب

1439 / 1440 هـ

2018 / 2019 م

برنامج  
اللغة الفرنسية  
والترجمة









**دليل الطالب**

**في برنامج اللغة الفرنسية والترجمة**

**١٤٣٩-١٤٤٠هـ / ٢٠١٨-٢٠١٩م**

ردمك: ٩٧٨-٦.٣-٥.٧-٧.٧-١

## فهرس المحتويات

الصفحة	الموضوع
٦	كلمة عميد الكلية
٧	كلمة وكيل الكلية للتطوير والجودة
٨	أرقام التواصل، فرع الطلاب
٨	أرقام التواصل، فرع الطالبات
٩	شروط التخصيص لقسم اللغة الفرنسية والترجمة
٩	نبذة عن البرنامج
١٠	الرسالة، الرؤية والأهداف
١١	الخطة الدراسية لبرنامج اللغة الفرنسية والترجمة طبقا لنظام السنة الأولى المشتركة
١٥	وصف مقررات الخطة الدراسية الجديدة طبقا لنظام السنة الأولى المشتركة
٢٧	الخطة الدراسية السابقة طبقا لنظام السنة التحضيرية
٣١	وصف مقررات الخطة الدراسية طبقا لنظام السنة التحضيرية
٤٤	مجالات التوظيف
٤٦	أعضاء هيئة التدريس في البرنامج
٤٨	نصائح وإرشادات لتحقيق جودة البرنامج
٤٩	مواقع مهمة

## كلمة عميد الكلية



عزيزي طالب برنامج اللغة الفرنسية والترجمة!

عزيزتي طالبة برنامج اللغة الفرنسية والترجمة!

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

مرحبا بكم في قسم اللغة الفرنسية والترجمة بالكلية، وهو القسم الأقدم في الجامعات السعودية الذي يقدم تخصص اللغة الفرنسية والترجمة منها واليها. ومما لا شك فيه، فإن برنامج اللغة الفرنسية والترجمة هو أحد البرامج المتميزة التي تقدم لخريجها فرصا وظيفية متميزة في مجالات متعددة.

من أجل ذلك أدعوكم إلى أن تتهلوا مما يقدمه البرنامج لكم من معارف ومهارات وخبرات في مجال اللغة الفرنسية والترجمة منها واليها. كما أدعوكم إلى الجد والمثابرة في التعلم والنهل من المعرفة من ذلك التخصص كي تصبحوا سفراء لبلدكم المعطاء ورسلاً في نقل ثقافة بلدكم ورؤيتها بما يسهم في تحقيق ما يصبو إليه ولاة أمركم من رفعة وسمو لهذا البلد.

وفقكم الله وسدد على طريق الخير خطاكم

د. ابراهيم بن رافع القرني

عميد كلية اللغات والترجمة

## كلمة وكيل الكلية للتطوير والجودة



أعزائي الطلاب والطالبات في قسم اللغة الفرنسية والترجمة بكلية اللغات والترجمة بجامعة الملك سعود.

يسعدني الترحيب بكم في قسمكم، والذي أسأل الله ان تكون تجربتكم فيه تجربة مثمرة ونافعة وذات مردود إيجابي عليكم وعلى المجتمع والوطن بأكمله.

لا شك أن عماد كل أقسام الجامعة طلابها، فلأجلهم أنشئ القسم، ووفرت المصادر، واستثمرت الجامعة والقسم في إعداد وتدريب هيئة تدريسية مناسبة، وكذا تم توفير أفضل فرص التعلم وأجودها. ولتحقيق تجربة نافعة مفيدة عمدت وكالة الكلية للتطوير والجودة إلى توفير دليل للبرنامج، يكون بمثابة المرجع للطلاب أثناء دراسته للرجوع إليه لمعرفة المصادر المتوفرة وكذا الإجراءات والقوانين المتبعة لتكون التجربة التعليمية مميزة ونافعة.

إننا نأمل من أعزائنا الطلاب قراءة هذا الدليل وفهمه لتكون التجربة مثمرة، وليستفيدوا من كل ما يوفره القسم والكلية لهم في هذا الشأن.

وفق الله الجميع لما يحب ويرضي.

د. مبارك بن هادي القحطاني

وكيل كلية اللغات والترجمة للتطوير والجودة

## برنامج اللغة الفرنسية والترجمة

### فرع الطلاب

٢٠٢٩	رقم مكتب رئيس القسم
٩٧٠٨٢	رقم هاتف رئيس القسم
٢٠٩٤	رقم مكتب منسق البرنامج
٩٧٢٥٧	رقم هاتف منسق البرنامج
<a href="http://colt.ksu.edu.sa/ar/french-dept">http://colt.ksu.edu.sa/ar/french-dept</a>	الموقع الالكتروني للبرنامج

### فرع الطالبات

٥٣	رقم مكتب وكالة القسم
٥٥٧٨٦	رقم هاتف وكالة القسم
٥٤	رقم مكتب منسقة البرنامج
٥٨١٣٨	رقم هاتف منسقة البرنامج
<a href="https://girlsusc.ksu.edu.sa/ar/node/1891">https://girlsusc.ksu.edu.sa/ar/node/1891</a>	الموقع الالكتروني للبرنامج

### أرقام القاعات الدراسية ( فرع الطلاب )

	74	73	G025	G004	الطابق الأرضي
		1003	1016	1017	الطابق الأول

### أرقام القاعات الدراسية ( فرع الطالبات )

الدور الأرضي									
٠٤٢	٠٤١	٠٢٣	٠٢٢	٠٢١	٠١٩	٠١٨	٠١٣	٠١٢	محاضرة/ شبكة
							٠٢٥	٠٢٤	تفاعلية/شبكة
			٠٣٧	٠٣٥	٠٢٨	٠٢٧	٠٢٦		تفاعلية
			٠٤٣	٠٣٦	٠٣٤	٠٣٢	٠٣١		محاضرة
الدور الأول									
								٠٢٧	تفاعلية

٠٢٣	٠٢٢	٠١٧	٠١٦	٠١١	٠٠٩	٠٠٨	٠٠٢	٠٠١	محاضرة
							٠٢٦	٠٢٤	
						٠٢٥	٠٠٧	٠٠٦	معمل حاسب
		٠٣٠	٠٢٨	٠١٨	٠١٤	٠١٢	٠٠٥	٠٠٣	معمل لغة
<b>الدور الثاني</b>									
					٠٤٥	٠٤٠	٠٠٢	٠٠١	تفاعلية
٠٤٣	٠٤٢	٠٤١	٠٣٧	٠٣٦	٠٣٥	٠٣٤	٠٣١	٠٣٠	محاضرة
							٠٤٦	٠٤٤	
					٠٤٩	٠٤٧	٠٠٥	٠٠٣	معمل لغة
							٠١٧	٠٣٣	مدرج

### شروط التخصيص لقسم اللغة الفرنسية والترجمة

- أن يكون الطالب حاصلًا على شهادة الثانوية العامة أو ما يعادلها من داخل المملكة أو من خارجها.
- ألا يكون قد مضى على حصوله على شهادة الثانوية العامة أو ما يعادلها مدة تزيد على خمس سنوات.
- أن تنطبق على الطالب شروط القبول المعلنة التي تحددها الجامعة.
- أن يكون لائقاً طبيًا.
- ألا يكون قد سبق له الحصول على درجة البكالوريوس، أو مفصولًا لأسباب تأديبية من إحدى الجامعات الحكومية بالمملكة أو من أي جامعة أخرى.
- أن يحقق الطالب معيار التخصيص الذي تحدده البرامج التي تقدم درجة البكالوريوس في الكلية.
- قد تتغير هذه الشروط والمتطلبات من فصل دراسي لآخر حسب مرئيات وحاجة القسم.

### نبذة عن البرنامج

أسس برنامج اللغة الفرنسية عام ١٣٩٧هـ (١٩٧٧م) ضمن البرامج التابعة لمركز اللغات الأوروبية والترجمة (CELT). وكانت اللغة الفرنسية تدرس كمقررات اختيارية للطلاب في كافة كليات الجامعة حيث يسمح النظام باختيار بعض المقررات خارج نطاق التخصص (عشر ساعات معتمدة).

وفي عام ١٤١١هـ (١٩٩١)، استحدث برنامج بكالوريوس اللغة الفرنسية ضمن البرامج التابعة لقسم اللغات الأوروبية والترجمة، وذلك مع إنشاء معهد اللغات والترجمة الذي تحول في عام ١٤١٥هـ (١٩٩٥) إلى كلية اللغات والترجمة.

ثم تحول مسمى البرنامج إلى برنامج اللغة الفرنسية والترجمة، الذي يقدمه قسم اللغة الفرنسية والترجمة،

وذلك بعد إعادة هيكلة الكلية وتقسيمها إلى أربعة أقسام أكاديمية في العام الجامعي ١٤٣٢/١٤٣٣هـ. ويهدف هذا البرنامج إلى إعداد مترجمين مؤهلين في مجال الترجمة التحريرية من اللغة الفرنسية وإليها.

### الرسالة:

تقديم تعليم أكاديمي متميز في مجالي اللغة الفرنسية والترجمة، وإنتاج علمي يقوم على اقتصاديات المعرفة والابتكار والإبداع، والإسهام في خدمة المجتمع.

### الرؤية:

ريادة في مجالي اللغة الفرنسية والترجمة، ونافذة للتواصل مع ثقافات الشعوب الناطقين بها وحضاراتها للإسهام في بناء مجتمع المعرفة.

### الأهداف الاستراتيجية

- ١- إعداد الكوادر المتخصصة في اللغة الفرنسية، وتزويدهم بالمعارف اللازمة التي تؤهلهم لسوق العمل وتلبي متطلبات التنمية.
- ٢- إثراء البحث العلمي في مجال التخصص بما ينعكس إيجاباً على نقل أحدث المعارف إلى الطلاب
- ٣- بناء جسور التواصل مع مؤسسات المجتمع وتلبية احتياجاتها في مجال التخصص
- ٤- إثراء حركة الترجمة في مجال التخصص.

## الخطة الدراسية الجديدة لبرنامج اللغة الفرنسية والترجمة (بعد السنة الأولى المشتركة)

تقوم خطة البرنامج الجديدة على توفير مجموعة المهارات التي حددها الإطار الوطني للمؤهلات. كما تتأسى ببعض خطط البرامج المشابهة في بعض الجامعات العالمية والإقليمية لتخريج طالب يمتلك مهارات يحتاجها سوق العمل، من تحمل المسؤولية وإتقان استخدام التقنية، إلى جانب المعرفة الأساسية التي يكتسبها خلال فترة دراسته مع الأخذ في الاعتبار آراء الطلاب والخريجين حول نقاط القوة والضعف في جودة البرنامج الدراسي. ومن هنا تم توزيع ساعات الخطة في البرنامج بشكل متماسك يضمن للطالب تطوير معارفه ومهاراته بانتقاله من مستوى إلى آخر بسلاسة. إلى جانب ذلك حرص البرنامج على أن يضع نصب عينيه متطلبات سوق العمل ومتطلبات الاعتماد الأكاديمي الذي يسعى إلى الحصول عليه، وذلك بإضافة تخصص فرعي في اللغة الانجليزية كي يوفر للخريج مزيداً من فرص العمل وقدرة على الدراسة العليا والبحث العلمي في مجال التخصص.

### الخطة الدراسية للبرنامج طبقاً لنظام السنة الأولى المشتركة

رقم المقرر ورمز	اسم المقرر	إجباري / اختياري	الساعات المعتمدة	الجامعة / الكلية / القسم
<b>السنة الأولى المشتركة / المستوى الأول</b>				
١٠٠ انجل	اللغة الإنجليزية	إجباري	٦	جامعة
١٠١ فجب	اللياقة والثقافة الصحية	إجباري	١	جامعة
١٠١ نهج	مهارات جامعية	إجباري	٣	جامعة
١٠٢ احص	مقدمة في الإحصاء	إجباري	٣	جامعة
١٠٢ تقن	مهارات الحاسب	إجباري	٣	جامعة
<b>المستوى الثاني</b>				
١٥٣ فرن	الاستيعاب الشفهي ١	إجباري	٢	قسم
١٤٥ فرن	التعبير الشفهي ١	إجباري	٤	قسم
١٥٥ فرن	التعبير الكتابي ١	إجباري	٢	قسم
١٥٦ فرن	الاستيعاب الكتابي ١	إجباري	٣	قسم
١٥٧ فرن	القواعد ١	إجباري	٣	قسم
١٥٨ فرن	بناء المفردات ١	إجباري	٢	قسم

قسم	٢	إجباري	الصوتيات	١٥٩ فرن
<b>المستوى الثالث</b>				
قسم	٢	إجباري	مهارات القراءة	١١٨ عرب
قسم	٢	إجباري	الاستيعاب الشفهي ٢	٢٥٣ فرن
قسم	٣	إجباري	التعبير الشفهي ٢	٢٥٤ فرن
قسم	٣	إجباري	التعبير الكتابي ٢	٢٥٥ فرن
قسم	٣	إجباري	الاستيعاب الكتابي ٢	٢٥٦ فرن
قسم	٣	إجباري	القواعد ٢	٢٥٧ فرن
قسم	٢	إجباري	بناء المفردات ٢	٢٥٨ فرن
<b>المستوى الرابع</b>				
كلية	٢	إجباري	مهارات الكتابة	١٠٠ عرب
قسم	٢	إجباري	الاستيعاب الشفهي ٣	٢٦٣ فرن
قسم	٣	إجباري	التعبير الشفهي ٣	٢٦٤ فرن
قسم	٢	إجباري	التعبير الكتابي ٣	٢٦٥ فرن
قسم	٢	إجباري	الاستيعاب الكتابي ٢	٢٦٦ فرن
قسم	٣	إجباري	القواعد ٣	٢٦٧ فرن
قسم	٢	إجباري	المعاجم اللغوية	٢٦٨ فرن
<b>المستوى الخامس</b>				
كلية	٣	إجباري	النحو (١)	٢٣٤ عرب
كلية	٢	إجباري	الكتابة المتخصصة	٢٥٥ عرب
قسم	٢	إجباري	الاستيعاب الشفهي ٤	٣٥٣ فرن
قسم	٢	إجباري	التعبير الشفهي ٤	٣٥٤ فرن
قسم	٢	إجباري	التعبير الكتابي ٤	٣٥٥ فرن
قسم	٢	اجباري	الاستيعاب الكتابي ٤	٣٥٦ فرن
قسم	٣	اجباري	القواعد ٤	٣٥٧ فرن

المستوى السادس					
فرن	٣٦٣	قراءات في ثقافة اللغة	إجباري	٢	قسم
فرن	٣٦٤	مهارات الخطابة	إجباري	٣	قسم
فرن	٣٦٥	القواعد المتقدمة	إجباري	٢	قسم
فرن	٣٦٦	مدخل إلى علم اللسانيات	إجباري	٢	قسم
فرن	٣٦٧	مدخل إلى علم الترجمة	إجباري	٢	قسم
فرن	٣٦٨	ترجمة في مجالات العلوم الإنسانية	إجباري	٢	قسم
فرن	٣٦٩	تطبيقات الحاسوب في الترجمة	إجباري	٢	قسم
المستوى السابع					
عرب	٣٥٠	تطبيقات اسلوبية	إجباري	٣	كلية
فرن	٤٥٣	مدخل إلى علم الدلالة	إجباري	٢	قسم
فرن	٤٥٤	كتابة المقال	إجباري	٢	قسم
فرن	٤٥٥	قضايا في الترجمة والتعريب	إجباري	٢	قسم
فرن	٤٥٦	مناهج البحث العلمي	إجباري	٢	قسم
فرن	٤٥٧	الترجمة الإعلامية والسياسية	إجباري	٢	قسم
فرن	٤٥٨	الترجمة الإدارية والاقتصادية	إجباري	٢	قسم
المستوى الثامن					
فرن	٤٦٣	الترجمة العسكرية والامنية	إجباري	٢	كلية
فرن	٤٦٤	الترجمة القانونية	إجباري	٢	كلية
فرن	٤٦٥	الترجمة الشفوية	إجباري	٣	قسم
فرن	٤٦٦	ترجمة النصوص الإسلامية	إجباري	٢	قسم
فرن	٤٦٧	الترجمة التقنية والعلمية	إجباري	٢	قسم
فرن	٤٦٨	مشروع التخرج (ترجمة)	إجباري	٤	قسم

××××× متطلبات الجامعة يختار الطالب ثمانية ساعات من بين المقررات التالية :

الجامعة	الساعات المعتمدة	اسم المقرر	رقم المقرر
	٢	دراسات في السيرة النبوية	١٠٠ سلم
	٢	القرآن الكريم	١٠٠ قرأ
	٢	أصول الثقافة الاسلامية	١٠١ سلم
	٢	الاسرة في الاسلام	١٠٢ سلم
	٢	النظام الاقتصادي في الاسلام	١٠٣ سلم
	٢	النظام السياسي الاسلامي	١٠٤ سلم
	٢	حقوق الانسان	١٠٥ سلم
	٢	الفقه الطبي	١٠٦ سلم
	٢	اخلاقيات المهنة	١٠٧ سلم
	٢	قضايا معاصرة	١٠٨ سلم
	٢	المرأة ودورها التنموي	١٠٩ سلم

## وصف مقررات الخطة الدراسية الجديدة طبقاً لنظام السنة الأولى المشتركة

### المستوى الثاني

١٥٣ فرن	الاستيعاب الشفهي ١	ساعتان
---------	--------------------	--------

يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب على سماع وفهم مواد مسجلة (سمعية - بصرية) على شكل نص عادي يدور حول مختلف المواضيع المتعلقة بالحياة اليومية كالتحية، والتعارف، والتعبير عن الأفكار، والمشاعر، والسكن، والأكل، والسفر، وغيرها من الموافق التواصلية التي تهتم الإنسان. تتميز المواد السمعية والبصرية التي يتدرب عليها الطالب بالجمل القصيرة والمفردات الأساسية والتراكيب البسيطة، يتبع الاستماع في كل مادة سمعية أو بصرية تمارين وتدرجات تهدف إلى التحقق من فهم الطلاب لتلك المادة، كما يهدف إلى تثبيت ما درسه الطلاب من قواعد ومفردات.

١٥٤ فرن	التعبير الشفهي ١	٤ ساعات
---------	------------------	---------

يهدف المقرر إلى إكساب الطلاب القدرة على التحدث بلغة سليمة وبسيطة تقوم على جمل قصيرة حول مواضيع مختلفة من واقع الحياة العادية كالتحية، والتعارف، والتعبير عن الأفكار، والمشاعر، والسكن، والأكل، والسفر، وغيرها من الموافق التواصلية، ويتدرب الطالب على التمييز بين الأصوات اللغوية التي لا مثل لها في العربية والتعريف بأماكن النبر والتشديد على بعض مقاطع الكلام، وآليات الحوار والسرد الشفهي.

١٥٥ فرن	التعبير الكتابي ١	ساعتان
---------	-------------------	--------

يهدف المقرر إلى تدريب الطالب على كتابة مفردات اللغة الفرنسية بخط سليم، كما يتدرب على علامات الترقيم والتنقيط، وكتابة جمل بسيطة تتناول مواضيع محددة من واقع الحياة اليومية، ويتم التركيز على ترتيب مفردات الجملة حسب مقتضيات اللغة الفرنسية لاسيما الاستخدام السليم للمفردات والقواعد والتراكيب اللغوية والنحوية والصرفية، ويبدأ الطالب بالتدريب على كتابة الجملة ذات الزمن الواحد (المضارع)، ثم ينتقل لكتابة جمل تشمل أكثر من زمن تتناسب مع ما درسه من قواعد وتراكيب، ويهتم المقرر بتدريب الطالب على كتابة جمل متماسكة نحويًا ودلاليًا.

١٥٦ فرن	الاستيعاب الكتابي ١	٣ ساعات
---------	---------------------	---------

يهدف المقرر إلى تدريب الطالب على القراءة السليمة وتنمية حصيلته من المفردات والتراكيب اللغوية، مع التركيز على قراءة جمل بسيطة وفهم معانيها، وتمييز أجزاء الجملة ومكوناتها بالنطق الصحيح للمفردات والتعود على الأصوات والحركات المحددة لذلك، وينبه الطالب إلى الالتزام بالوقف والوصل حسبما تشير إلى ذلك علامات الترقيم، ويتدرب الطالب على التمييز بين أشكال الحروف والمقاطع الصوتية والكلمات الجديدة، مع التركيز على المعاني الأولية والتمييز بين المفردات الدلالية والقواعدية، ويتم التأكد من فهم الطلاب لمعاني المفردات ودلالاتها وفهم النص كاملاً عن طريق التمارين والتدريبات.

١٥٧ فرن	قواعد ١	٣ ساعات
---------	---------	---------

يهدف المقرر إلى تزويد الطالب بقواعد اللغة الفرنسية وتراكيبها الأساسية باستخدام منهجية تركز على البعد التواصلية الوظيفي وفق المنهج المقرر، ويتعرف الطالب على تركيب الجملة البسيطة وترتيب مكوناتها مع التركيز على الاسم والفعل، ويدرس الضمائر وأدوات التعريف، والتنكير والاستفهام، والصفات وأسماء الإشارة، والظروف، وحروف الجر، والعدد، كما يدرس فئات الأفعال الرئيسة وتصريفها مع ضمائر الفاعل في أزمنة المضارع والماضي والأمر، ويتعرف على أنواع الجمل البسيطة واستخدامها، والجمل الاستفهامية، وصيغة الأمر والطلب، وتكوينها إثباتاً ونفيًا.

١٥٨ فرن	بناء المفردات ١	ساعتان
---------	-----------------	--------

يهدف المقرر إلى تزويد الطلاب بحصيلة من المفردات الأساسية المتدرجة، خاصة التي تتعلق بالمواقف العملية الحياتية، مثل التعبير عن الأفكار والمشاعر والأفعال، ويتم تعريف الطلاب ببعض الاشتقاقات اللفظية وكيفية استخدامها لتنمية حصيلة المفردات لدى الدارس، ويكون عرض ذلك بطريقة منهجية في مجموعات متجانسة تضمها وحدة فكرة ودلالية وفقاً لمقتضيات اتصالية محددة مثل: طريقة التعارف، والتعبير عن المشاعر، والأفكار، والسفر، والإقامة، والسكن، ووسائل المواصلات، والملابس، والدعوات، والمأكّل، والمشرب، وكل ما يتعلق بحياة الإنسان العادية ويتضمن المقرر إجراء تمارين متنوعة شفوية وكتابية.

١٥٩ فرن	الصوتيات	ساعتان
---------	----------	--------

يهدف هذا المقرر بشكل أساسي إلى تدريب الطلاب المبتدئين على التعرف على أصوات اللغة الفرنسية والتدريب على نطقها مع التركيز على الأصوات التي تمثل صعوبة خاصة للدارس الناطق بالعربية. ويقوم المقرر على دراسة أصوات اللغة الفرنسية والتدريب على نطقها بشكل سليم. ويجري أيضاً تعريف الطالب بالأبجدية الصوتية الدولية. ويتدرب الطالب على التمييز بين أشكال الحروف والمقاطع الصوتية، والنبر، وخلافه. كما يرمي المقرر إلى تنمية مهارة التعلم الذاتي بتخصيص ساعة للعملية.

### المستوى الثالث

٢٥٨ فرن	بناء المفردات ٢	ساعتان
---------	-----------------	--------

يهدف المقرر إلى تنمية حصيلة الطلاب من المفردات، وتزويدهم بمجموعة أساسية في موضوعات محددة وفقاً لمقتضيات تواصلية محددة، ويتدرب الطلاب على كيفية استخدام هذه المفردات في تراكيب لغوية متصلة بموضوعات معينة، وعلى طريقة تشكيل الكلمات ومعرفة دلالاتها المختلفة واستخدامها في جمل ونصوص متنوعة، ويتم التركيز على طرق الاشتقاق من زوائد وسوابق ولواحق، فضلاً عن الأفعال والصفات والأسماء، والإفراد والجمع، والمترادفات والأضداد وغيرها، وتطبق التمارين التي من شأنها ترسيخ تلك المفردات في أذهان الطلاب.

٢٥٣ فرن	الاستيعاب الشفهي ٢	ساعتان
---------	--------------------	--------

يهدف المقرر إلى تطوير قدرات الطلاب على فهم مواد مسجلة في مواقف حياتية متنوعة وتكون النصوص في المقرر أكثر طولاً ومفرداتها أكثر صعوبة، وتراكيبها القاعدية والدلالية أكثر تطوراً، ويتم تعريف الطلاب بأهمية بعض آليات النطق من تنغيم ونبر متنوع، وتأثير كل ذلك على المعنى، ويتدرب الطلاب على تدوين بعض المعلومات والملاحظات من المادة المسجلة لتفسيدهم أثناء الإجابة على بعض الأسئلة الخاصة بفهم تلك المادة، والفهم من خلال الإشارات السياقية، ويتم التحقق من ذلك عن طريق أسئلة وتمارين متنوعة.

٢٥٤ فرن	التعبير الشفهي ٢	٣ ساعات
---------	------------------	---------

يهدف المقرر إلى تنمية قدرات الطلاب على الحديث بلغة سليمة، وتعريفهم بطرق التحدث وآلياتها المتنوعة في مختلف المواقف التواصلية التي يحتاجها الإنسان في حياته العادية لا سيما الاستفسار والنقاش والحوار والجدل، ويتم التركيز في المقرر على صحة النطق ودقة التعبير وحسن استخدام المفردات وقواعد اللغة النحوية والصرفية والصيغ الفعلية المختلفة التي سبق تعلمها، وتدريبهم على استخدام وتطبيق كافة آليات التحدث التي سبق التعرف عليها.

٢٥٥ فرن	التعبير الكتابي ٢	٣ ساعات
---------	-------------------	---------

يهدف المقرر إلى تدريب الطالب على التعبير كتابياً بطريقة بسيطة وسليمة من الناحية اللغوية حيث يتلقى الطلاب تدريبات عملية حول كيفية كتابة الجملة والفقرة التي تدور حول مواضيع مبسطة من واقع الحياة العادية كالقصة القصيرة والرحلة وما شابه ذلك، وكيفية صياغة الفكرة الأساسية للموضوع، ثم تطوير الأفكار الأخرى والمساندة والموضحة لها، ويتعرف الطلاب على كيفية تنظيم العناصر المكونة للفقرة، ويتم تدريبهم على الالتزام بترابط وتماسك أفكار الفقرة أثناء الكتابة لاسيما ما يخص الجوانب النحوية والصرفية والدلالية.

٢٥٦ فرن	الاستيعاب الكتابي ٢	٣ ساعات
---------	---------------------	---------

يهدف المقرر إلى استمرار تدريب الطلاب على النطق السليم والقراءة الصحيحة المعبرة عن المعنى، وقراءة الرسوم والجداول البيانية لاستخراج المعلومات اللازمة. كما يهدف إلى تنمية الحصيلة اللغوية للطلاب بالتركيز على المفردات والقواعد والتراكيب، ويتدرب الطلاب على استنباط معاني المفردات الجديدة من خلال السياق وعلى تحديد الأفكار الرئيسية في النص، ويتم تعريف الطلاب بأدوات الربط ودورها في إدراك المعنى، ويتم التركيز على الأسئلة والمناقشة للتأكد من فهم المادة المقروءة، وينبه الطلاب إلى الكلمات التي تمثل مفاتيح فهم معنى الجملة والنص، وإدراك الفكرة الأساسية والتفاصيل الموضحة لها.

٢٥٧ فرن	قواعد ٢	٣ ساعات
---------	---------	---------

يهدف المقرر إلى زيادة حصيلة الطلاب من قواعد اللغة الفرنسية وتراكيبها، ويتدرب الطالب على توظيفها في دراسة الجمل البسيطة وعناصرها المختلفة كالضمائر، والصفات، والظروف، وحروف الجر، والأفعال، ويتعرف الطالب على عناصر الجملة المركبة ومواقعها في الجملة، ويدرس: اسم الفاعل، والمفعول به، والأسماء ومشتقاتها، والإضافة، وأدوات المقارنة وصيغ التفضيل، والأفعال بأنواعها، كما يتوسع الطالب في دراسة الأزمنة، وتدرس كل هذه العناصر وفقاً للأهداف الوظيفية التواصلية لكل وحدة دراسية.

### المستوى الرابع

٢٦٨ فرن	المعاجم اللغوية	ساعتان
---------	-----------------	--------

يهدف المقرر إلى تعريف الطلاب بأنواع المعاجم اللغوية المختلفة، العامة منها والمتخصصة، وما يتميز به كل منها، ويتم تدريب الطلاب على المهارات الأساسية للبحث في المعجم مثل: اختيار نوع المعجم، وسرعة استخراج الكلمة، ومفاتيح الرموز الخاصة بكل معجم، مع التركيز على الرموز الصوتية وعلامات النبر بغية استخدام المعجم في تنمية مهارات النطق السليم، كما يتدرب الطلاب على الاشتقاقات وطريقة عرضها في المعجم، والعلاقة بين السوابق واللواحق، وقواعد الاشتقاق وأصول الكلمات، ودور ذلك كله في بناء الكلمة ومعناها، وينبه الطلاب إلى التمييز بين المعاني الأولية للكلمات والمعاني الثانوية والمجازية، ودراسة المترادفات والتضاد والكلمات ذات النطق الواحد المختلفة المعنى.

٢٦٢ فرن	الاستيعاب الشفهي ٣	ساعتان
---------	--------------------	--------

يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب على فهم مواد مسجلة (سمعية وبصرية) أكثر صعوبة مما سبقها خاصة من النواحي التركيبية والدلالية، وتشمل هذه المواد نماذج خطابية متنوعة، يتعرف الطالب من خلالها على أهم استراتيجيات التعبير وأساليبه المختلفة، كما يتدرب الطلاب على استنباط المعنى من خلال السياق والنغمة والنبرة التي يستخدمها المتحدث، والإجابة خطياً على الأسئلة المطروحة حول المادة المسجلة.

٢٦٤ فرن	التعبير الشفهي ٣	٣ ساعات
---------	------------------	---------

يهدف المقرر إلى تطوير قدرات الطلاب على التحدث بلغة سليمة خاصة من النواحي النحوية والصرفية والدلالية، وتنمية قدراتهم على الحوار والنقاش، وتدريب الطلاب على آليات التحدث وكيفية تنظيمها، مع مراعاة عناصر الموقف التواصلية المختلفة من أشخاص ومكان وموضوع، حيث يتم اختيار المفردات المناسبة والنبرة الصوتية الملائمة لكل موقف، ويتدرب الطلاب على ارتجال الحديث أمام مستمعين، وإدارة النقاش وآداب التحدث.

٢٦٥ فرن	التعبير الكتابي ٣	ساعتان
---------	-------------------	--------

يهدف المقرر إلى تدريب الطالب على كتابة عدة فقرات مستخدماً أنماط النصوص المختلفة من سردية ووصفية وإرشادية وغيرها، فضلاً عن إكسابه القدرة على تطبيق المنهجية السليمة في الكتابة في اللغة الفرنسية، وتعويده الدقة في تنظيم أفكاره بغية الخروج بنص متكامل متماسك ذي هيكلية منطقية، تقوم على الانسجام بين عناصر الموضوع لا سيما العلاقة بين الفكرة الرئيسية والأفكار المساندة حسب مقتضيات النص المطلوب.

٢٦٦ فرن	الاستيعاب الكتابي ٣	ساعتان
---------	---------------------	--------

يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب على القراءة المكثفة وإكسابهم القدرة على قراءة وتحليل النصوص اللغوية بمختلف مجالاتها الأدبية والعلمية وغيرها بأنماطها المتنوعة كالوصفية والسردية والتقريبية وغيرها، ويتم تدريب الطلاب على فهم المعنى العام للموضوع واستنباط المحاور الأساسية للنص، والربط بين جوانبه، واكتشاف معاني المفردات من خلال السياق، كما يتم مناقشة الموضوع في جزئياته ومحاوره الأساسية للتأكد من استيعاب الطلاب للمادة المطروحة للقراءة.

٢٦٧ فرن	القواعد ٣	٣ ساعات
---------	-----------	---------

يهدف المقرر إلى التعمق في دراسة قواعد اللغة الفرنسية بدراسة الجمل المركبة وتحليلها ودراسة الصيغ اللغوية المختلفة مثل: الشرط والتوكيد، والربط، والعطف، والاستثناء والنسب، والاسم الموصول، والحال والأسلوب المباشر وغير المباشر، والمبني للمجهول والتمني وغيرها، ويتوسع الطالب في دراسة الأزمنة ويتدرب على توظيف هذه العناصر في جمل مركبة ومتنوعة في نصوص متماسكة، وتدرس كل هذه العناصر وفقاً للأهداف الوظيفية التواصلية لكل وحدة دراسية. كما يتناول المقرر طرائق الاشتقاق والعلاقة بين السوابق واللواحق وأصول الكلمات ودور ذلك في بناء الكلمة ومعناها.

### المستوى الخامس

٣٥٣ فرن	الاستيعاب الشفهي ٤	ساعتان
---------	--------------------	--------

يهدف المقرر إلى تطوير مهارات الاستماع عند الطالب بتدريبه على فهم مواد مسموعة مسجلة في ظروف طبيعية، بحيث تكون أكثر صعوبة من مواد المقرر السابق من حيث القواعد والمفردات والتراكيب والدلالة. وتحتوي هذه المواد على معلومات دقيقة كأرقام والتواريخ ونماذج خطابية متنوعة تمثل الأساليب المختلفة للتعبير، ويتدرب الطالب على استخلاص الفكرة الرئيسية والأفكار المساندة، واستنباط معنى المفردات الذي يحدده السياق، وإدراك دلالة نبرة صوت المتحدث وفهم دلالة القواعد والتراكيب، وكيفية تدوين المعلومات.

٣ ساعات	التعبير الشفهي ٤	٣٥٤ فرن
---------	------------------	---------

يهدف المقرر إلى تطوير قدرات الطلاب على التحدث بإسهاب في موضوعات مختلفة وبلغة سليمة، كما يتم تدريبهم بشكل مكثف على كافة أنماط الخطابة والارتجال في أطر محددة مثل: السرد، والوصف، والمناظرة، وإدارة الحوار، وإجراء المقابلات، والتقارير الشفهي، ويتم التركيز على طرق الجدول، والمناظرة وأكثر عناصرها فعالية وتأثيراً على المستمع، وذلك باختيار الألفاظ الملائمة والأداء المناسب.

ساعتان	التعبير الكتابي ٤	٣٥٥ فرن
--------	-------------------	---------

يهدف المقرر إلى تطوير قدرات الطالب على كتابة النص المتكامل للتعبير عن موضوعات شتى في مختلف أنماط النصوص، خاصة الجدلية منها، مستخدماً في ذلك القدرات النحوية والمفرداتية والتنظيمية السليمة، ويتدرب الطالب على كتابة وتطوير المقال والتقارير الخطابيات بأنواعها الرسمية وغير الرسمية، وكتابة النقد ومراجعة الكتب والمقالات، مستخدماً في ذلك آليات اللغة وأساليبها المختلفة، مراعيًا تماسك فقرات النص وأساسه الهيكلية من مقدمة وعرض وخاتمة.

ساعتان	الاستيعاب الكتابي ٤	٣٥٦ فرن
--------	---------------------	---------

يهدف المقرر إلى تدريب الطالب على القراءة الصامتة لنصوص طويلة ورفيعة المستوى مع استخلاص الأفكار الرئيسية والثانوية منها، مميّزاً بين هذه الأفكار وتلك، والربط بين جوانب الموضوع للتمييز بين المعاني المتشابهة وتحديد علاقتها بالنص. إضافة إلى القراءة المكثفة بغية تحليل النص وتمييز ملكة النقد عنده، إضافة إلى إثراء الثقافة العامة للطالب باختيار موضوعات متنوعة وزيارة حصيلته من المفردات والتراكيب اللغوية، ويركز المقرر على مهارات القراءة المتقدمة مثل إدراك العلاقات السببية واستنباط المعلومات، والتمييز بين الآراء والحقائق وإعادة صياغة الأفكار لتوضيحها، وتقويم المعلومات وتلخيص النصوص.

٣ ساعات	القواعد ٤	٣٥٧ فرن
---------	-----------	---------

يهدف المقرر إلى التعمق في دراسة الجمل المركبة وتحليلها ودراسة الصيغ اللغوية المختلفة مثل: الاستثناء والنسب، والعطف، والشرط والتوكيد، والربط، والاسم الموصول، والحال والأسلوب المباشر وغير المباشر، والمبنى للمجهول وغيرها، ويتوسع الطالب في دراسة الأزمنة والزوائد (سوابق ولواحق)، ويتدرب على استخدام القواعد في العملية التواصلية في نصوص متماسكة، والقدرة على تحليل تركيبية الجملة الفرنسية، وتدرس كل هذه العناصر وفقاً للأهداف الوظيفية التواصلية لكل وحدة دراسية.

## المستوى السادس

٣٦٦ فرن	مدخل الى علم اللسانيات	ساعتان
---------	------------------------	--------

يهدف المقرر إلى تعريف الطالب بمجال علم اللسانيات وعلاقاته بغيره من العلوم التكاملية كعلم النفس وعلم الاجتماع، وخلافه، وتبيين السمات الأساسية للسانيات. ويتم تعريف الطالب بماهية اللغة وبالقضايا المهمة المرتبطة بها، والتميزات بين مختلف فروع العلوم اللغوية، كعلم الصرف والتراكيب والدلالة والصوتيات، وتقسيم الأسرار اللغوية، والمقارنات اللسانية بين اللغات. ويتم تطبيق المنهج اللغوي في تحليل النصوص في ضوء المستويات اللغوية وتبيين علاقة ذلك بالترجمة. ويتطرق المقرر إلى مناهج البحث في الظواهر اللسانية عموماً. كما يهدد المقرر إلى تدريب على مهارة إعداد أوراق بحثية في مجال اللسانيات.

٣٦٧ فرن	مدخل إلى علم الترجمة	ساعتان
---------	----------------------	--------

يهدف المقرر إلى تعريف الطالب بمعنى الترجمة وأنواعها ومذاهبها، والتعريف بأنواع النصوص وخصائصها وطرق تحليلها لإدراك المعنى كخطوة أولى للترجمة، ويتعرف الطالب على أدوات الترجمة ومعيناتها المكتبية والتقنية، كما يناقش المقرر مؤهلات المترجم وإعداده اللغوي والمهني وحرية في الترجمة، ومسؤولياته المهنية والأخلاقية، ومعايير الحكم على دقة الترجمة وتقييمها. ويعرّف المقرر بأهمية ودور الترجمة في تنمية العالم العربي علمياً وثقافياً، ودورها في التواصل الحضاري بين الأمم، كما يُعرّف الطالب بمجامع اللغة العربية ومؤسسات الترجمة والتعريب في العالم العربي وبنوك المصطلحات العربية والعالمية ودورها في دعم الترجمة وتوحيد المصطلح المترجم أو المعرب، ويتناول المقرر الترجمة الآلية ومستقبلها في مساعدة المترجم.

٣٦٨ فرن	ترجمة في مجالات العلوم الإنسانية	ساعتان
---------	----------------------------------	--------

يهدف المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة العملية من الفرنسية إلى اللغة العربية والعكس في فروع العلوم الإنسانية التالية: السياسة، الاقتصاد، التربية، التاريخ، علم النفس، علم الاجتماع، اللغات، والأدب، ويركز المقرر على تنمية مهارات الدقة والسرعة في الترجمة في هذه المجالات، وتعريف الطلاب بالخصائص الأسلوبية لنصوص هذه العلوم، والمصطلحات الخاصة بهذه المجالات والمعاجم المستخدمة فيها، والفروق الثقافية في المصطلحات بين العربية واللغة الفرنسية.

٣٦٤ فرن	مهارات الخطابة	٣ ساعات
---------	----------------	---------

يهدف المقرر إلى تطوير قدرات الطلاب على التحدث بإسهاب وبشكل متقدم في موضوعات مختلفة وبلغة سليمة، كما يتم تدريبهم بشكل مكثف على كافة أنماط الخطابة والارتجال في أطر محددة مثل: السرد، والوصف، والمناظرة، وإدارة الحوار، وإجراء المقابلات، والتقارير الشفهي، ويتم التركيز على طرق الجدل، والمناظرة وأكثر عناصرها فعالية وتأثيراً على المستمع، وذلك باختيار الألفاظ الملائمة والأداء المناسب. ويقوم الطلاب بتقديم مواضيع مطولة في مجالات مختلفة بشكل فردي أو جماعي، ويديرون حولها النقاش.

ساعتان	القواعد المتقدمة	٣٦٥ فرن
--------	------------------	---------

يهدف المقرر إلى التعمق في دراسة الجمل المركبة وتحليلها ودراسة الصيغ اللغوية المختلفة مثل: الاستثناء والنسب، والعطف، والشرط والتوكيد، والربط، والاسم الموصول، والحال والأسلوب المباشر وغير المباشر، والمبني للمجهول وغيرها. ويتوسع الطالب في دراسة الأزمنة والزوائد (سوابق ولواحق)، ويتدرب على استخدام القواعد في العملية التواصلية في نصوص متماسكة، والقدرة على تحليل تركيبية الجملة الفرنسية، وتدرس كل هذه العناصر وفقاً للأهداف الوظيفية التواصلية لكل وحدة دراسية.

٣ ساعات	قراءات في ثقافة اللغة	٣٦٣ فرن
---------	-----------------------	---------

يهدف المقرر إلى تعريف الطالب ببعض الجوانب الهامة في ثقافة اللغة الفرنسية، وذلك باستقراء وتحليل نصوص موثقة تعالج الجوانب التالية: نبذة عن أهم المعالم الحضارية والأحداث التاريخية في حياة الأمة، معرفة الأنماط الثقافية والاجتماعية المختلفة مثل: تقاليد الزواج والأعياد والأكل والملبس وغيرها، قراءات حول الأعراف السياسية والتاريخية والدينية والمسلمات الثقافية. أهم التوجهات الفكرية المعاصرة في ثقافة اللغة الفرنسية. وكذلك، معرفة الخصائص المميزة لثقافة اللغة، أساليب الاتصال غير اللفظي والحكم والأمثال في ثقافة اللغة، ويتم التركيز في تحليل هذه الجوانب على المشكلات التي تسببها للمترجم وكيفية التعامل معها، كما يتم تنبيه الطلاب إلى العلاقة المتبادلة بين اللغة والثقافة والحياة الاجتماعية.

### المستوى السابع

ساعتان	مدخل إلى علم الدلالة	٤٥٣ فرن
--------	----------------------	---------

يهدف المقرر إلى تعريف الطلاب بعلم الدلالة وأهميته بالنسبة للمترجم، كما يتناول أنواع الدلالات المختلفة كالصوتية والصرفية والاجتماعية وعوامل التوسع اللغوي والدلالي كالاشتقاق، والنحت، والتركيب، والمجاز، والترادف، والتضاد، والاشتراف اللفظي والافتراض، ويبرز المقرر علاقة الدال بالمدلول والصور الذهنية وارتباط ذلك بعملية الترجمة، والتمييز بين الدلالات المعجمية والمعنى السياقي والحقول الدلالية، وإشكالية عدم تكافؤ الدلالات باختلاف اللغات والثقافات، وإشكالية الغموض والازدواجية في المعنى، كما يتناول المقرر بحث المعاني الضمنية والأفعال الكلامية والعناصر التي تساعد المترجم على إدراك مقاصد الكاتب أو المتحدث

ساعتان	كتابة المقال	٤٥٤ فرن
--------	--------------	---------

يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب على طرائق كتابة المقال المتنوعة والأكثر تطوراً. فيتم تكثيف تدريبيهم على التلخيص الصحفي، والتقرير الصحفي، والتقرير الإداري، والرسالة الإدارية، والمقال النقدي، والمقال السردي، وخلافه. كما يرمي المقرر إلى تدريب الطالب على كتابة مقالات مطولة في مواضيع وتخصصات متنوعة، مستخدماً في ذلك آليات اللغة وأساليبها المختلفة، مراعيًا تماسك فقرات النص وأسسها الهيكلية من مقدمة وعرض وخاتمة.

٤٥٥ فرن	قضايا في الترجمة والتعريب	ساعتان
---------	---------------------------	--------

يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب على حل بعض مشكلات الترجمة العربية/ الفرنسية، والتعرف على قضية التعريب وطرائقه ومشكلاته. فيتناول المقرر عددا من القضايا والمشكلات المتعلقة بالترجمة كالموضوعية والذاتية في الترجمة، والترجمة الحرفية والترجمة الحرة والترجمة التواصلية، وحدود حرية المترجم في التصرف، وقضية التطابق بين اللغتين والثقافتين وتأثيرها على نقل المعنى، والتكافؤ الحرفي والتكافؤ الوظيفي، وترجمة المعاني الضمنية والإيحائية، وترجمة العبارات المسكوكة والحكم والأمثال، وعبارات التشبيه. ويتعرض المقرر لعمليات الترجمة وآلياتها. وإشكالية الترجمة الآلية. كما يهدف المقرر إلى مواضيع أخرى كدور الترجمة في التعريب وفي التقدم العلمي والثقافي في العالم العربي. كما يهدف المقرر إلى تعريف الطالب بمفهوم التعريب وتطور هذا المفهوم، كما يناقش بالتفصيل الأبعاد والمبررات الحضارية واللغوية والسياسية والدينية والعلمية والاقتصادية والتربوية والاجتماعية للتعريب في العالم العربي، ويتناول إشكالية المصطلحات والمبادئ الأساسية لصياغتها وتوحيدها وتنسيقها في العالم العربي. كما يُعرّف المقرر الطالب بمؤسسات التعريب في العالم العربي، ويناقش استراتيجية التعريب في العالم العربي، ومعوقاتها.

٤٥٦ فرن	مناهج البحث العلمي	ساعتان
---------	--------------------	--------

يهدف المقرر إلى تدريب الطالب على البحث المستقل والاعتماد على استقصاء المعارف من دون الاكتفاء بالتلقّي والحفظ. فيتم تعريف الطالب بأدوات البحث المضبوطة منهجيا ووفقا للمقاييس العلمية المتعارف عليها أكاديميا حتى يتمكن من اكتساب منهجية البحث العلمي التي من شأنها أن تمكّنه من تحرير مشروعه في المستوى العاشر. ويتمثل المقرر في تمكين الطالب من آليات البحث الأساسية انطلاقا من نماذج وتمارين فصلية مثل العرض، التلخيص، الاستبيان، وضع قائمة ومراجع، تصنيفها وتبويبها والإحالة إليها إحالة أكاديمية، وخلافه.

٤٥٨ فرن	الترجمة الإدارية والاقتصادية	ساعتان
---------	------------------------------	--------

يهدف المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة العملية من الفرنسية إلى اللغة العربية والعكس في فروع العلوم الإدارية والاقتصادية الآتية: الإدارة العامة، وإدارة الأعمال، وإدارة الموارد البشرية، والمحاسبة، والاقتصاد، والتسويق، والمصارف، والشركات، والمؤسسات، التجارية والاستثمارية، والتجارة الداخلية والخارجية، والنقل البحري، والبورصة والتأمين، والحماية الجمركية، ومصالحة الضرائب، والأزمات الاقتصادية، وغيرها. ويركز المقرر على تنمية مهارات الدقة والسرعة في الترجمة في تلك المجالات، والتعريف بمصطلحات هذه المجالات والمعاجم المتخصصة فيها، والخصائص الأسلوبية لنصوص هذه المجالات.

ساعتان	الترجمة الإعلامية والسياسية	٤٥٧ فرن
--------	-----------------------------	---------

يهدف المقرر إلى التدريب العملي المتقدم في ترجمة النصوص الإعلامية والسياسية من العربية إلى الفرنسية وبالعكس. ويشمل ذلك مختلف أنواع النصوص في فروع الإعلام كالإذاعة، والتلفزيون، والصحافة بمختلف أنواعها، والخطب السياسية والمؤتمرات الصحفية، والرسائل بين الزعماء والعلاقات الدولية والتعاون الدولي والمنظمات الإقليمية والدولية والقضايا الدولية وبؤر التوتر في العالم والنظام العالمي الجديد وقضايا الساعة لاسيما العلاقات العربية وقضايا الشرق الأوسط والعالم الإسلامي. ويركز على تنمية مهارات الدقة والسرعة في الترجمة في هذه المجالات. ويتعرف الطلاب على الخصائص الأسلوبية للنصوص في هذه المجالات، كما يتعرفون على القواميس والمعاجم المتخصصة في هذه المجالات.

### المستوى الثامن

ساعتان	الترجمة العسكرية والأمنية	٤٦٣ فرن
--------	---------------------------	---------

يهدف المقرر إلى ترجمة نصوص أمنية وعسكرية تعالج مواضيع مختلفة : أمن الدولة، أمن المعلوماتية، الإرهاب، أمن المواطن، أمن الطريق، أمن المنزل والأخطار التي يمكن أن يتعرض لها، الرتب العسكرية، المعاهدات، الحروب، المعدات العسكرية... إلخ كما يهدف إلى التدريب العملي المتقدم على ترجمة النصوص العسكرية من الفرنسية إلى العربية وبالعكس وكذلك تمكين الطالب من التعرف على تقنيات صياغة النصوص ذات العلاقة بالمجالات العسكرية وكيفية اختيار المصطلحات والألفاظ الخاصة بالمجال العسكري وتصنيفها واستيعابها عند النقل إلى اللغة العربية، وفي هذا المقرر يتعرف الطلاب على الخصائص الأسلوبية لنصوص هذه المجالات، كما يتعرفون على القواميس والمعاجم المتخصصة فيها.

ساعتان	الترجمة القانونية	٤٦٤ فرن
--------	-------------------	---------

يهدف المقرر إلى التدريب العملي على الترجمة المتقدمة من الفرنسية إلى اللغة العربية والعكس، في المجالات القانونية المختلفة مثل: القانون الإداري والاقتصادي والمدني والعسكري والجنائي والبحري والدولي والإسلامي وغيرها. يتم دراسة النصوص القانونية وتحليلها للتعرف على الخصائص المصطلحية والأسلوبية للغة الفرنسية، كما يتعرف الطالب على المعاجم المتخصصة في فروع ذلك المجال.

٢ ساعات	الترجمة الشفوية	٤٦٥ فرن
---------	-----------------	---------

يهدف المقرر إلى التدريب العملي على الترجمة الشفوية لنصوص متنوعة من الفرنسية إلى اللغة العربية والعكس، ويشمل هذا النوع من الترجمة نصوصاً شفوية في مجالات مختلفة، ويتم التركيز من خلال التطبيقات العملية على التقنيات والمهارات المختلفة للترجمة الشفوية، كمهارة الاستماع والفهم والاستيعاب وتحليل المضمون واستخدام الذاكرة قصيرة الأمد في عملية تخزين المعلومات واستخراجها الآني، كما يتعرف الطالب على المشاكل اللغوية والثقافية والنفسية التي تؤثر على عملية نقل المعنى بدقة، أو عدم نقلة بالسرعة المطلوبة، ويتم تدريب الطالب على العناصر غير المنطوقة لما لها من تأثير كبير على نقل المعنى وإحداث التأثير المطلوب. ويتم تعريف الطلاب بالتقنيات المختلفة المستخدمة في الترجمة الشفوية.

ساعتان	ترجمة النصوص الإسلامية	٤٦٦ فرن
--------	------------------------	---------

يهدف المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة العملية من الفرنسية إلى اللغة العربية والعكس في فروع العلوم الإسلامية الآتية: القرآن الكريم، والحديث، والفقه، والسيرة، والدعوة، والإرشاد، والاقتصاد الإسلامي، والإعلام الإسلامي، ويركز المقرر على الفروق الثقافية وعلى تنمية مهارات السرعة والدقة والأمانة في الترجمة في تلك المجالات، وضرورة إدراك الطالب لخصوصية مصطلحات العلوم الإسلامية واختلاف دلالاتها ووجوب الحيطة أثناء ترجمتها لا سيما من الناحيتين الدينية والثقافية. كما يتعرف الطلاب على الخصائص الأسلوبية للنصوص الإسلامية، و المعاجم المتخصصة في المجالات السابقة.

ساعتان	الترجمة التقنية والعلمية	٤٦٧ فرن
--------	--------------------------	---------

يهدف المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة العملية من الفرنسية إلى اللغة العربية والعكس في مجالي التقنيات والعلوم، فيتناول المقرر نصوصاً في الهندسة المدنية، والمعمارية، والميكانيكية، والنفطية، والكيميائية، والنفط واستخراجه وتكريره، والصناعات البتروكيميائية، والزراعة، والصناعة، وخلافه، كما يركز المقرر كذلك على تنمية مهارات الدقة، والسرعة في ترجمة تلك التقنيات والعلوم. ويتعرف الطلاب على المصطلحات الخاصة بهذه العلوم، والمعاجم المتخصصة فيها، بالإضافة إلى الخصائص الأسلوبية لنصوص هذه العلوم.

٤ ساعات	مشروع التخرج (ترجمة)	٤٦٨ فرن
---------	----------------------	---------

يهدف المشروع إلى تمكين الطلاب من ترجمة نصوص الكتاب قيد الترجمة وذلك بتطوير وصقل قدرات الطالب (المترجم - المتدرب) في التحليل والترجمة على كافة المستويات، الدلالية والأسلوبية واللغوية بشكل عام، ويضع المشروع في مقدمة أولوياته الأداء الترجمي للطالب حيث تم اختيار مواد الترجمة، في الأساس، لفائدتها وصلتها باحتياجات الكلية والجامعة والمجتمع. ويكمن هذا التطوير المتعدد الجوانب في محاكاة مهنية يعمل فيها المتدرب على الترجمة على تحقيق الترجمة لنص أصلي، مختلف عما قام بترجمته ضمن مواد الترجمة المختلفة في المستويات السابقة. ويضطلع الأستاذ المشرف بدور المتلقي الناقد لهذا النص الأصلي. وتتمحور الأهداف التدريبية لهذا المشروع حول تطبيق مختلف المهارات اللغوية والمنهجية التي اكتسبها الطالب (المترجم - المتدرب)، من مختلف المواد الأكاديمية طوال فترة التعليم والتدريب على الترجمة. كما يرمي المشروع إلى تنمية مهارات الطلاب التحليلية والنقدية للنصوص قيد الترجمة ليتمكنوا من تشخيص مشكلات الترجمة وتقديم الحلول المناسبة لها. كما يرمي المقرر إلى تنمية مهارة التعلم الذاتي بتخصيص ساعة للعملية.

## الخطة الدراسية طبقاً لنظام السنة التحضيرية

رقم المقرر ورمزه	اسم المقرر	إجباري/ اختياري	الساعات المعتمدة	الجامعة/ الكلية/ القسم
<b>السنة التحضيرية/ المستوى الاول</b>				
١٣٠ ريض	مبادئ الرياضيات	إجباري	٢	جامعة
١٤٠ تقن	مهارات الحاسب	إجباري	٣	جامعة
١٤٠ علم	مهارات الاتصال	إجباري	٢	جامعة
١٤٠ نجم	مهارات اللغة الإنجليزية (١)	إجباري	٨	جامعة
<b>السنة التحضيرية/ المستوى الثاني</b>				
١٤٠ احص	مقدمة في الإحصاء	إجباري	٢	جامعة
١٤٠ عرب	المهارات الكتابية	إجباري	٢	جامعة
١٤٠ نهج	مهارات التعلم والتفكير والبحث	إجباري	٣	جامعة
١٥٠ صحة	الصحة واللياقة	إجباري	١	جامعة
١٥٠ نجم	مهارات اللغة الإنجليزية (٢)	إجباري	٨	جامعة
<b>المستوى الثالث</b>				
١١١ فرن	الاستيعاب الشفهي ١	إجباري	٢	قسم
١١٢ فرن	التعبير الشفهي ١	إجباري	٢	قسم
١١٣ فرن	التعبير الكتابي ١	إجباري	٢	قسم
١١٤ فرن	الاستيعاب الكتابي ١	إجباري	٢	قسم
١١٥ فرن	القواعد ١	إجباري	٢	قسم
١١٦ فرن	بناء المفردات ١	إجباري	٢	قسم
١١٩ فرن	صوتيات	إجباري	٢	قسم
<b>المستوى الرابع</b>				
xxxxxx	متطلب جامعة	اختياري	٢	جامعة
١١٨ عرب	مهارات القراءة	إجباري	٢	كلية

قسم	٢	إجباري	الاستيعاب الشفهي ٢	١٢٢ فرن
قسم	٢	إجباري	التعبير الشفهي ٢	١٢٣ فرن
قسم	٢	إجباري	التعبير الكتابي ٢	١٢٤ فرن
قسم	٢	إجباري	الاستيعاب الكتابي ٢	١٢٥ فرن
قسم	٢	إجباري	القواعد ٢	١٢٦ فرن
قسم	٢	إجباري	بناء المفردات ٢	١٢٠ فرن
<b>المستوى الخامس</b>				
جامعة	٢	اختياري	متطلب جامعة	xxxxxx
كلية	٢	إجباري	مهارات الكتابة	١١٩ عرب
قسم	٢	إجباري	الاستيعاب الشفهي ٢	٢١٣ فرن
قسم	٢	إجباري	التعبير الشفهي ٣	٢١٤ فرن
قسم	٢	إجباري	التعبير الكتابي ٣	٢١٥ فرن
قسم	٢	إجباري	الاستيعاب الكتابي ٣	٢١٦ فرن
قسم	٢	اجباري	القواعد ٣	٢١٧ فرن
قسم	٢	اجباري	المعاجم اللغوية	٢١١ فرن
<b>المستوى السادس</b>				
جامعة	٢	اختياري	متطلب جامعة	xxxxxx
كلية	٣	إجباري	النحو- ١	٢٣٤ عرب
قسم	٢	إجباري	الاستيعاب الشفهي ٤	٢٢٤ فرن
قسم	٢	إجباري	التعبير الشفهي ٤	٢٢٥ فرن
قسم	٢	إجباري	التعبير الكتابي ٤	٢٢٦ فرن
قسم	٢	إجباري	الاستيعاب الكتابي ٤	٢٢٧ فرن
قسم	٢	إجباري	القواعد ٤	٢٢٨ فرن
قسم	٢	اجباري	مدخل إلى اللسانيات	٢٣١ فرن

المستوى السابع				
جامعة	٢	اختياري	متطلب جامعة	xxxxxx
كلية	٢	إجباري	الكتابة المتخصصة	٢٥٥ عرب
كلية	٣	إجباري	القراءة والكتابة ١	١٦٠ نجم
كلية	٢	إجباري	الاستماع والحديث ١	١٧٠ نجم
قسم	٢	إجباري	مدخل إلى علم الترجمة	٣١١ فرن
قسم	٢	إجباري	ترجمة النصوص الإنسانية	٣١٢ فرن
قسم	٢	إجباري	مدخل إلى علم الدلالة	٣١٤ فرن
قسم	٣	اجباري	قراءات في ثقافة اللغة	٣١٦ فرن
المستوى الثامن				
كلية	٣	إجباري	تطبيقات اسلوبية	٣٥٠ عرب
كلية	٣	إجباري	القراءة والكتابة ٢	١٨٠ نجم
كلية	٢	إجباري	الاستماع والحديث ٢	١٩٠ نجم
قسم	٢	إجباري	مهارات المحادثة المتخصصة	٣٢١ فرن
قسم	٢	إجباري	تطبيقات الحاسوب في الترجمة	٣٢٢ فرن
قسم	٢	إجباري	مدخل إلى تحليل الخطاب	٣٢٣ فرن
قسم	٢	إجباري	الترجمة الثنائية والتتبعية	٣٢٤ فرن
قسم	٢	اجباري	الترجمة الإعلامية والسياسية	٣٢٥ فرن
المستوى التاسع				
كلية	٣	إجباري	القراءة والكتابة ٣	٢٠٠ نجم
كلية	٢	إجباري	الاستماع والحديث ٣	٢١٠ نجم
قسم	٢	إجباري	مدخل إلى علم الأسلوب	٤١١ فرن
قسم	٣	إجباري	قضايا في الترجمة والتعريب	٤١٢ فرن
قسم	٣	إجباري	مهارات الكتابة المتخصصة	٤١٣ فرن
قسم	٣	إجباري	ثقافة مقارنة	٤١٥ فرن

قسم	٢	اجباري	مناهج البحث العلمي	٤١٦ فرن
قسم	٢	اجباري	الترجمة في المجالات الإدارية والاقتصادية	٤١٧ فرن
<b>المستوى العاشر</b>				
كلية	٣	إجباري	القراءة والكتابة- ٤	٢٢٠ نجم
كلية	٢	إجباري	الاستماع والحديث-٤	٢٣٠ نجم
قسم	٢	إجباري	الترجمة القانونية	٤٢١ فرن
قسم	٢	إجباري	الترجمة الفورية	٤٢٢ فرن
قسم	٢	إجباري	ترجمة النصوص الإسلامية	٤٢٣ فرن
قسم	٤	اجباري	المشروع	٤٢٤ فرن
قسم	٢	اجباري	الترجمة التقنية والعلمية	٤٢٥ فرن

××××× متطلبات الجامعة يختار الطالب ثمانية ساعات من بين المقررات التالية :

الجامعة	الساعات المعتمدة	اسم المقرر	رقم المقرر
	٢	دراسات في السيرة النبوية	١٠٠ سلم
	٢	أصول الثقافة الاسلامية	١٠١ سلم
	٢	الاسرة في الاسلام	١٠٢ سلم
	٢	النظام الاقتصادي في الاسلام	١٠٣ سلم
	٢	النظام السياسي في الاسلام	١٠٤ سلم
	٢	حقوق الانسان	١٠٥ سلم
	٢	الفقه الطبي	١٠٦ سلم
	٢	اخلاقيات المهنة	١٠٧ سلم
	٢	قضايا معاصرة	١٠٨ سلم
	٢	المرأة ودورها التنموي	١٠٩ سلم

## وصف مقررات الخطة الدراسية طبقاً لنظام السنة التحضيرية

### المستوى الثالث

ساعتان	الاستيعاب الشفهي (١)	١١١ فرن
--------	----------------------	---------

يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب على سماع وفهم مواد مسجلة (سمعية - بصرية) على شكل نص عادي يدور حول مختلف المواضيع المتعلقة بالحياة اليومية كالتحية، والتعارف، والتعبير عن الأفكار، والمشاعر، والسكن، والأكل، والسفر، وغيرها من الموافق التواصلية التي تهتم الإنسان. تتميز المواد السمعية والبصرية التي يتدرب عليها الطالب بالجمل القصيرة والمفردات الأساسية والتراكيب البسيطة، يتبع الاستماع في كل مادة سمعية أو بصرية تمارين وتدريبات تهدف إلى التحقق من فهم الطلاب لتلك المادة، كما يهدف إلى تثبيت ما درسه الطلاب من قواعد ومفردات.

ساعتان	التعبير الشفهي (١)	١١٢ فرن
--------	--------------------	---------

يهدف المقرر إلى إكساب الطلاب القدرة على التحدث بلغة سليمة وبسيطة تقوم على جمل قصيرة حول مواضيع مختلفة من واقع الحياة العادية كالتحية، والتعارف، والتعبير عن الأفكار، والمشاعر، والسكن، والأكل، والسفر، وغيرها من الموافق التواصلية، ويتدرب الطالب على التمييز بين الأصوات اللغوية التي لا مثال لها في العربية والتعريف بأماكن النبر والتشديد على بعض مقاطع الكلام، وآليات الحوار والسرد الشفهي.

ساعتان	التعبير الكتابي (١)	١١٣ فرن
--------	---------------------	---------

يهدف المقرر إلى تدريب الطالب على كتابة مفردات اللغة الفرنسية بخط سليم، كما يتدرب على علامات الترقيم والتنقيط، وكتابة جمل بسيطة تتناول مواضيع محددة من واقع الحياة اليومية، ويتم التركيز على ترتيب مفردات الجملة حسب مقتضيات اللغة الفرنسية لاسيما الاستخدام السليم للمفردات والقواعد والتراكيب اللغوية والنحوية والصرفية، ويبدأ الطالب بالتدريب على كتابة الجملة ذات الزمن الواحد (المضارع)، ثم ينتقل لكتابة جمل تشمل أكثر من زمن تتناسب مع ما درسه من قواعد وتراكيب، ويهتم المقرر بتدريب الطالب على كتابة جمل متماسكة نحويًا ودلاليًا.

ساعتان	الاستيعاب الكتابي (١)	١١٤ فرن
--------	-----------------------	---------

يهدف المقرر إلى تدريب الطالب على القراءة السليمة وتنمية حصيلته من المفردات والتراكيب اللغوية، مع التركيز على قراءة جمل بسيطة وفهم معانيها، وتمييز أجزاء الجملة ومكوناتها بالنطق الصحيح للمفردات والتعود على الأصوات والحركات المحددة لذلك، وينبه الطالب إلى الالتزام بالوقف والوصل حسبما تشير إلى ذلك علامات الترقيم، ويتدرب الطالب على التمييز بين أشكال الحروف والمقاطع الصوتية والكلمات الجديدة، مع التركيز على المعاني الأولية والتمييز بين المفردات الدلالية والقواعدية، ويتم التأكد من فهم الطلاب لمعاني المفردات ودلالاتها وفهم النص كاملاً عن طريق التمارين والتدريبات.

ساعتان	قواعد ١-	١١٥ فرن
--------	----------	---------

يهدف المقرر إلى تزويد الطالب بقواعد اللغة الفرنسية وتراكيبها الأساسية باستخدام منهجية تركز على البعد التواصلية الوظيفي وفق المنهج المقرر، ويتعرف الطالب على تركيب الجملة البسيطة وترتيب مكوناتها مع التركيز على الاسم والفعل، ويدرس الضمائر وأدوات التعريف، والتكثير والاستفهام، والصفات وأسماء الإشارة، والظروف، وحروف الجر، والعدد، كما يدرس فئات الأفعال الرئيسية وتصريفها مع ضمائر الفاعل في أزمنة المضارع والماضي والأمر، ويتعرف على أنواع الجمل البسيطة واستخدامها، والجمل الاستفهامية، وصيغة الأمر والطلب، وتكوينها إثباتاً ونفيًا.

ساعتان	بناء المفردات (١)	١١٦ فرن
--------	-------------------	---------

يهدف المقرر إلى تزويد الطلاب بحصيلة من المفردات الأساسية المتدرجة، خاصة التي تتعلق بالمواقف العملية الحياتية، مثل التعبير عن الأفكار والمشاعر والأفعال، ويتم تعريف الطلاب ببعض الاشتقاقات اللفظية وكيفية استخدامها لتنمية حصيلة المفردات لدى الدارس، ويكون عرض ذلك بطريقة منهجية في مجموعات متجانسة تضمها وحدة فكرة ودلالية وفقاً لمقتضيات اتصالية محددة مثل: طريقة التعارف، والتعبير عن المشاعر، والأفكار، والسفر، والإقامة، والسكن، ووسائل المواصلات، والملابس، والدعوات، والمأكّل، والمشرب، وكل ما يتعلق بحياة الإنسان العادية ويتضمن المقرر إجراء تمارين متنوعة شفوية وكتابية.

ساعتان	الصوتيات	١١٩ فرن
--------	----------	---------

يهدف هذا المقرر بشكل أساسي إلى تدريب الطلاب المبتدئين على التعرف على أصوات اللغة الفرنسية والتدريب على نطقها مع التركيز على الأصوات التي تمثل صعوبة خاصة للدارس الناطق بالعربية. ويقوم المقرر على دراسة أصوات اللغة الفرنسية والتدريب على نطقها بشكل سليم. ويجري أيضاً تعريف الطالب بالأبجدية الصوتية الدولية. ويتدرب الطالب على التمييز بين أشكال الحروف والمقاطع الصوتية، والنبر، وخلافه. كما يرمي المقرر إلى تنمية مهارة التعلم الذاتي بتخصيص ساعة للعملية

### المستوى الرابع

ساعتان	بناء المفردات (٢)	١٢٠ فرن
--------	-------------------	---------

يهدف المقرر إلى تنمية حصيلة الطلاب من المفردات، وتزويدهم بمجموعة أساسية في موضوعات محددة وفقاً لمقتضيات تواصلية محددة، ويتدرب الطلاب على كيفية استخدام هذه المفردات في تراكيب لغوية متصلة بموضوعات معينة، وعلى طريقة تشكيل الكلمات ومعرفة دلالاتها المختلفة واستخدامها في جمل ونصوص متنوعة، ويتم التركيز على طرق الاشتقاق من زوائد وسوابق ولواحق، فضلاً عن الأفعال والصفات والأسماء، والإفراد والجمع، والمترادفات والأضداد وغيرها، وتطبيق التمارين التي من شأنها ترسيخ تلك المفردات في أذهان الطلاب.

١٢٢ فرن	الاستيعاب الشفهي	ساعتان
---------	------------------	--------

يهدف المقرر إلى تطوير قدرات الطلاب على فهم مواد مسجلة في مواقف حياتية متنوعة وتكون النصوص في المقرر أكثر طولاً ومفرداتها أكثر صعوبة، وتراكيبها القاعدية والدلالية أكثر تطوراً، ويتم تعريف الطلاب بأهمية بعض آليات النطق من تنغيم ونبر متنوع، وتأثير كل ذلك على المعنى، ويتدرب الطلاب على تدوين بعض المعلومات والملاحظات من المادة المسجلة لتفسيدهم أثناء الإجابة على بعض الأسئلة الخاصة بفهم تلك المادة، والفهم من خلال الإشارات السياقية، ويتم التحقق من ذلك عن طريق أسئلة وتمارين متنوعة.

١٢٣ فرن	التعبير الشفهي	ساعتان
---------	----------------	--------

يهدف المقرر إلى تنمية قدرات الطلاب على الحديث بلغة سليمة، وتعريفهم بطرق التحدث وآلياتها المتنوعة في مختلف المواقف التواصلية التي يحتاجها الإنسان في حياته العادية لا سيما الاستفسار والنقاش والحوار والجدل، ويتم التركيز في المقرر على صحة النطق ودقة التعبير وحسن استخدام المفردات وقواعد اللغة النحوية والصرفية والصيغ الفعلية المختلفة التي سبق تعلمها، وتدريبهم على استخدام وتطبيق كافة آليات التحدث التي سبق التعرف عليها.

١٢٤ فرن	التعبير الكتابي (٢)	ساعتان
---------	---------------------	--------

يهدف المقرر إلى تدريب الطالب على التعبير كتابياً بطريقة بسيطة وسليمة من الناحية اللغوية حيث يتلقى الطلاب تدريبات عملية حول كيفية كتابة الجملة والفقرة التي تدور حول مواضيع مبسطة من واقع الحياة العادية كالقصة القصيرة والرحلة وما شابه ذلك، وكيفية صياغة الفكرة الأساسية للموضوع، ثم تطوير الأفكار الأخرى والمساندة والموضحة لها، ويتعرف الطلاب على كيفية تنظيم العناصر المكونة للفقرة، ويتم تدريبهم على الالتزام بتربط وتماسك أفكار الفقرة أثناء الكتابة لا سيما ما يخص الجوانب النحوية والصرفية والدلالية.

١٢٥ فرن	الاستيعاب الكتابي	ساعتان
---------	-------------------	--------

يهدف المقرر إلى استمرار تدريب الطلاب على النطق السليم والقراءة الصحيحة المعبرة عن المعنى، وقراءة الرسوم والجداول البيانية لاستخراج المعلومات اللازمة. كما يهدف إلى تنمية الحصيلة اللغوية للطلاب بالتركيز على المفردات والقواعد والتراكيب، ويتدرب الطلاب على استنباط معاني المفردات الجديدة من خلال السياق وعلى تحديد الأفكار الرئيسية في النص، ويتم تعريف الطلاب بأدوات الربط ودورها في إدراك المعنى، ويتم التركيز على الأسئلة والمناقشة للتأكد من فهم المادة المقروءة، وينبه الطلاب إلى الكلمات التي تمثل مفاتيح فهم معنى الجملة والنص، وإدراك الفكرة الأساسية والتفاصيل الموضحة لها.

ساعتان	قواعد-٢	١٢٦ فرن
--------	---------	---------

يهدف المقرر إلى زيادة حصيلة الطلاب من قواعد اللغة الفرنسية وتراكيبها، ويتدرب الطالب على توظيفها في دراسة الجمل البسيطة وعناصرها المختلفة كالضمائر، والصفات، والظروف، وحروف الجر، والأفعال، ويتعرف الطالب على عناصر الجملة المركبة ومواقعها في الجملة، ويدرس: اسم الفاعل، والمفعول به، والأسماء ومشتقاتها، والإضافة، وأدوات المقارنة وصيغ التفضيل، والأفعال بأنواعها، كما يتوسع الطالب في دراسة الأزمنة، وتدرس كل هذه العناصر وفقاً للأهداف الوظيفية التواصلية لكل وحدة دراسية.

### المستوى الخامس

ساعتان	المعاجم اللغوية	٢١١ فرن
--------	-----------------	---------

يهدف المقرر إلى تعريف الطلاب بأنواع المعاجم اللغوية المختلفة، العامة منها والمتخصصة، وما يتميز به كل منها، ويتم تدريب الطلاب على المهارات الأساسية للبحث في المعجم مثل: اختيار نوع المعجم، وسرعة استخراج الكلمة، ومفاتيح الرموز الخاصة بكل معجم، مع التركيز على الرموز الصوتية وعلامات النبر بغية استخدام المعجم في تنمية مهارات النطق السليم، كما يتدرب الطلاب على الاشتقاقات وطريقة عرضها في المعجم، والعلاقة بين السوابق واللواحق، وقواعد الاشتقاق وأصول الكلمات، ودور ذلك كله في بناء الكلمة ومعناها، وينبه الطلاب إلى التمييز بين المعاني الأولية للكلمات والمعاني الثانوية والمجازية، ودراسة المترادفات والتضاد والكلمات ذات النطق الواحد المختلفة المعنى.

ساعتان	الاستيعاب الشفهي (٣)	٢١٣ فرن
--------	----------------------	---------

يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب على فهم مواد مسجلة (سمعية وبصرية) أكثر صعوبة مما سبقها خاصة من النواحي التركيبية والدلالية، وتشمل هذه المواد نماذج خطابية متنوعة، يتعرف الطالب من خلالها على أهم استراتيجيات التعبير وأساليبه المختلفة، كما يتدرب الطلاب على استنباط المعنى من خلال السياق والنغمة والنبرة التي يستخدمها المتحدث، والإجابة خطياً على الأسئلة المطروحة حول المادة المسجلة.

ساعتان	التعبير الشفهي (٣)	٢١٤ فرن
--------	--------------------	---------

يهدف المقرر إلى تطوير قدرات الطلاب على التحدث بلغة سليمة خاصة من النواحي النحوية والصرفية والدلالية، وتنمية قدراتهم على الحوار والنقاش، وتدريب الطلاب على آليات التحدث وكيفية تنظيمها، مع مراعاة عناصر الموقف التواصلية المختلفة من أشخاص ومكان وموضوع، حيث يتم اختيار المفردات المناسبة والنبرة الصوتية الملائمة لكل موقف، ويتدرب الطلاب على ارتجال الحديث أمام مستمعين، وإدارة النقاش وآداب التحدث.

ساعتان	التعبير الكتابي (٣)	٢١٥ فرن
--------	---------------------	---------

يهدف المقرر إلى تدريب الطالب على كتابة عدة فقرات مستخدماً أنماط النصوص المختلفة من سردية ووصفية وإرشادية وغيرها، فضلاً عن إكسابه القدرة على تطبيق المنهجية السليمة في الكتابة في اللغة الفرنسية، وتعويد الدقة في تنظيم أفكاره بغية الخروج بنص متكامل متماسك ذي هيكلية منطقية، تقوم على الانسجام بين عناصر الموضوع لا سيما العلاقة بين الفكرة الرئيسية والأفكار المساندة حسب مقتضيات النص المطلوب.

ساعتان	الاستيعاب الكتابي (٣)	٢١٦ فرن
--------	-----------------------	---------

يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب على القراءة المكثفة وإكسابهم القدرة على قراءة وتحليل النصوص اللغوية بمختلف مجالاتها الأدبية والعلمية وغيرها بأنماطها المتنوعة كالوصفية والسردية والتقريبية وغيرها، ويتم تدريب الطلاب على فهم المعنى العام للموضوع واستنباط المحاور الأساسية للنص، والربط بين جوانبه، واكتشاف معاني المفردات من خلال السياق، كما يتم مناقشة الموضوع في جزئياته ومحاوره الأساسية للتأكد من استيعاب الطلاب للمادة المطروحة للقراءة.

ساعتان	القواعد (٣)	٢١٧ فرن
--------	-------------	---------

يهدف المقرر إلى التعمق في دراسة قواعد اللغة الفرنسية بدراسة الجمل المركبة وتحليلها ودراسة الصيغ اللغوية المختلفة مثل: الشرط والتوكيد، والربط، والعطف، والاستثناء والنسب، والاسم الموصول، والحال والأسلوب المباشر وغير المباشر، والمبني للمجهول والتمني وغيرها، ويتوسع الطالب في دراسة الأزمنة ويتدرب على توظيف هذه العناصر في جمل مركبة ومتنوعة في نصوص متماسكة، وتدرس كل هذه العناصر وفقاً للأهداف الوظيفية التواصلية لكل وحدة دراسية. كما يتناول المقرر طرائق الاشتقاق والعلاقة بين السوابق واللواحق وأصول الكلمات ودور ذلك في بناء الكلمة ومعناها.

### المستوى السادس

ساعتان	الاستيعاب الشفهي -٤	٢٢٤ فرن
--------	---------------------	---------

يهدف المقرر إلى تطوير مهارات الاستماع عند الطالب بتدريبه على فهم مواد مسموعة مسجلة في ظروف طبيعية، بحيث تكون أكثر صعوبة من مواد المقرر السابق من حيث القواعد والمفردات والتراكيب والدلالة. وتحتوي هذه المواد على معلومات دقيقة كأرقام والتواريخ ونماذج خطائية متنوعة تمثل الأساليب المختلفة للتعبير، ويتدرب الطالب على استخلاص الفكرة الرئيسية والأفكار المساندة، واستنباط معنى المفردات الذي يحدده السياق، وإدراك دلالة نبذة صوت المتحدث وفهم دلالة القواعد والتراكيب، وكيفية تدوين المعلومات.

ساعتان	التعبير الشفهي (٤)	٢٢٥ فرن
--------	--------------------	---------

يهدف المقرر إلى تطوير قدرات الطلاب على التحدث بإسهاب في موضوعات مختلفة وبلغة سليمة، كما يتم تدريبهم بشكل مكثف على كافة أنماط الخطابة والارتجال في أطر محددة مثل: السرد، والوصف، والمناظرة، وإدارة الحوار، وإجراء المقابلات، والتقارير الشفهي، ويتم التركيز على طرق الجدول، والمناظرة وأكثر عناصرها فعالية وتأثيراً على المستمع، وذلك باختيار الألفاظ الملائمة والأداء المناسب.

ساعتان	التعبير الكتابي (٤)	٢٢٦ فرن
--------	---------------------	---------

يهدف المقرر إلى تطوير قدرات الطالب على كتابة النص المتكامل للتعبير عن موضوعات شتى في مختلف أنماط النصوص، خاصة الجدلية منها، مستخدماً في ذلك القدرات النحوية والمفرداتية والتنظيمية السليمة، ويتدرب الطالب على كتابة وتطوير المقال والتقارير الخطابات بأنواعها الرسمية وغير الرسمية، وكتابة النقد ومراجعة الكتب والمقالات، مستخدماً في ذلك آليات اللغة وأساليبها المختلفة، مراعيًا تماسك فقرات النص وأسسها الهيكلية من مقدمة وعرض وخاتمة.

ساعتان	الاستيعاب الكتابي (٤)	٢٢٧ فرن
--------	-----------------------	---------

يهدف المقرر إلى تدريب الطالب على القراءة الصامتة لنصوص طويلة ورفيعة المستوى مع استخلاص الأفكار الرئيسية والثانوية منها، مميّزاً بين هذه الأفكار وتلك، والربط بين جوانب الموضوع للتمييز بين المعاني المتشابهة وتحديد علاقتها بالنص. إضافة إلى القراءة المكثفة بغية تحليل النص وتمييز ملكة النقد عنده، إضافة إلى إثراء الثقافة العامة للطالب باختيار موضوعات متنوعة وزيارة حصيلته من المفردات والتراكيب اللغوية، ويركز المقرر على مهارات القراءة المتقدمة مثل إدراك العلاقات السببية واستنباط المعلومات، والتمييز بين الآراء والحقائق وإعادة صياغة الأفكار لتوضيحها، وتقويم المعلومات وتلخيص النصوص.

ساعتان	القواعد (٤)	٢٢٨ فرن
--------	-------------	---------

يهدف المقرر إلى التعمق في دراسة الجمل المركبة وتحليلها ودراسة الصيغ اللغوية المختلفة مثل: الاستثناء والنسب، والعطف، والشرط والتوكيد، والربط، والاسم الموصول، والحال والأسلوب المباشر وغير المباشر، والمبني للمجهول وغيرها، ويتوسع الطالب في دراسة الأزمنة والزوائد (سوابق ولواحق)، ويتدرب على استخدام القواعد في العملية التواصلية في نصوص متماسكة، والقدرة على تحليل تركيبية الجملة الفرنسية، وتدرس كل هذه العناصر وفقاً للأهداف الوظيفية التواصلية لكل وحدة دراسية.

٢٣١ فرن	مدخل الى علم اللسانيات	ساعتان
---------	------------------------	--------

يهدف المقرر إلى تعريف الطالب بمجال علم اللسانيات وعلاقاته بغيره من العلوم التكاملية كعلم النفس وعلم الاجتماع، وخلافه، وتبيين السمات الأساسية للسانيات. ويتم تعريف الطالب بماهية اللغة وبالقضايا المهمة المرتبطة بها، والتميزات بين مختلف فروع العلوم اللغوية، كعلم الصرف والتراكيب والدلالة والصوتيات، وتقسيم الأسرار اللغوية، والمقارنات اللسانية بين اللغات. ويتم تطبيق المنهج اللغوي في تحليل النصوص في ضوء المستويات اللغوية وتبيين علاقة ذلك بالترجمة. ويتطرق المقرر إلى مناهج البحث في الظواهر اللسانية عموماً. كما يهدد المقرر إلى تدريب على مهارة إعداد أوراق بحثية في مجال اللسانيات.

### المستوى السابع

٣١١ فرن	مدخل إلى علم الترجمة	ساعتان
---------	----------------------	--------

يهدف المقرر إلى تعريف الطالب بمعنى الترجمة وأنواعها ومذاهبها، والتعريف بأنواع النصوص وخصائصها وطرق تحليلها لإدراك المعنى كخطوة أولى للترجمة. ويتعرف الطالب على أدوات الترجمة ومعيناتها المكتبية والتقنية، كما يناقش المقرر مؤهلات المترجم وإعداده اللغوي والمهني وحرته في الترجمة، ومسؤولياته المهنية والأخلاقية، ومعايير الحكم على دقة الترجمة وتقييمها. ويعرّف المقرر بأهمية ودور الترجمة في تنمية العالم العربي علمياً وثقافياً، ودورها في التواصل الحضاري بين الأمم، كما يُعرّف الطالب بمجامع اللغة العربية ومؤسسات الترجمة والتعريب في العالم العربي وبنوك المصطلحات العربية والعالمية ودورها في دعم الترجمة وتوحيد المصطلح المترجم أو المعرب، ويتناول المقرر الترجمة الآلية ومستقبلها في مساعدة المترجم.

٣١٤ فرن	ترجمة النصوص الإنسانية	ساعتان
---------	------------------------	--------

يهدف المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة العملية من الفرنسية إلى اللغة العربية والعكس في فروع العلوم الإنسانية التالية: السياسة، الاقتصاد، التربية، التاريخ، علم النفس، علم الاجتماع، اللغات، والأدب، ويركز المقرر على تنمية مهارات الدقة والسرعة في الترجمة في هذه المجالات، وتعريف الطلاب بالخصائص الأسلوبية لنصوص هذه العلوم، والمصطلحات الخاصة بهذه المجالات والمعاجم المستخدمة فيها، والفروق الثقافية في المصطلحات بين العربية واللغة الفرنسية.

ساعتان	مدخل إلى علم الدلالة	٣١٥ فرن
--------	----------------------	---------

يهدف المقرر إلى تعريف الطلاب بعلم الدلالة وأهميته بالنسبة للمترجم، كما يتناول أنواع الدلالات المختلفة كالصوتية والصرفية والاجتماعية وعوامل التوسع اللغوي والدلالي كالاقتناع، والنحت، والتركيب، والمجاز، والترادف، والتضاد، والاشتراك اللفظي والافتراض، ويبرز المقرر علاقة الدال بالمدلول والصور الذهنية وارتباط ذلك بعملية الترجمة، والتمييز بين الدلالات المعجمية والمعنى السياقي والحقول الدلالية، وإشكالية عدم تكافؤ الدلالات باختلاف اللغات والثقافات، وإشكالية الغموض والازدواجية في المعنى، كما يتناول المقرر بحث المعاني الضمنية والأفعال الكلامية والعناصر التي تساعد المترجم على إدراك مقاصد الكاتب أو المتحدث

٣ ساعات	قراءات في ثقافة اللغة	٣١٦ فرن
---------	-----------------------	---------

يهدف المقرر إلى تعريف الطالب ببعض الجوانب الهامة في ثقافة اللغة الفرنسية، وذلك باستقراء وتحليل نصوص موثقة تعالج الجوانب التالية: نبذة عن أهم المعالم الحضارية والأحداث التاريخية في حياة الأمة، معرفة الأنماط الثقافية والاجتماعية المختلفة مثل: تقاليد الزواج والأعياد والأكل والملبس وغيرها، قراءات حول الأعراف السياسية والتاريخية والدينية والمسلمات الثقافية. أهم التوجهات الفكرية المعاصرة في ثقافة اللغة الفرنسية. وكذلك، معرفة الخصائص المميزة لثقافة اللغة، أساليب الاتصال غير اللفظي والحكم والأمثال في ثقافة اللغة، ويتم التركيز في تحليل هذه الجوانب على المشكلات التي تسببها للمترجم وكيفية التعامل معها، كما يتم تنبيه الطلاب إلى العلاقة المتبادلة بين اللغة والثقافة والحياة الاجتماعية.

### المستوى الثامن

ساعتان	مهارات المحادثة المتخصصة	٣٢١ فرن
--------	--------------------------	---------

يهدف المقرر إلى تطوير قدرات الطلاب على التحدث بإسهاب وبشكل متقدم في موضوعات مختلفة وبلغة سليمة، كما يتم تدريبهم بشكل مكثف على كافة أنماط الخطابة والارتجال في أطر محددة مثل: السرد، والوصف، والمناظرة، وإدارة الحوار، وإجراء المقابلات، والتقرير الشفهي، ويتم التركيز على طرق الجدل، والمناظرة وأكثر عناصرها فعالية وتأثيراً على المستمع، وذلك باختيار الألفاظ الملائمة والأداء المناسب. ويقوم الطلاب بتقديم مواضيع مطولة في مجالات مختلفة بشكل فردي أو جماعي، ويديرون حولها النقاش.

ساعتان	تطبيقات الحاسوب في الترجمة	٣٢٢ فرن
--------	----------------------------	---------

يهدف المقرر إلى بيان أهمية الحاسوب وتطبيقاته في مجال الترجمة بشكل خاص، وتعريف الطالب على جهاز الحاسوب ومكوناته، وإكسابه مهارة استخدام نظام تشغيل الأقراص ونظام النوافذ لتنصيب وتشغيل البرامج والتطبيقات مثل: معالجة النصوص والجدول الإلكتروني وبرامج الرسم والمعاجم الإلكترونية، والمصادر الإلكترونية في مجالي اللغة والترجمة، وكيفية الاستفادة منها. كما يتناول المقرر الترجمة الآلية وتطورها ومشكلاتها.

ساعتان	مدخل إلى تحليل الخطاب	٣٢٣ فرن
--------	-----------------------	---------

يهدف المقرر إلى تدريب الطالب على إدراك وحدات النص لفظياً ونحوياً ودلالياً. كما يرمي المقرر إلى تنمية مهارة إدراك وحدات الخطاب ابتداءً من المفردة وصولاً إلى النص ومروراً بالجملة بسيطة ثم مركبة، والتعرف على مفاصل النص اللسانية، وعلى أدوات التماسك الدلالية فيه، والتدريب على التفريق بين أنماط النصوص وأجناس الخطاب: سردية، وصفية، حجاجية، جدلية، الخ

ساعتان	الترجمة الثنائية والتتبعية	٣٢٤ فرن
--------	----------------------------	---------

يهدف المقرر إلى تعريف الطلاب بمنهجية الترجمة الثنائية والتتبعية، وآلياتهما والمهارات اللغوية والعقلية والنفسية المطلوبة في ذلك. ويتدرب الطلاب عملياً على كيفية نقل المعنى بين شخصين، أحدهما يتحدث باللغة العربية والآخر باللغة الفرنسية، حيث يتم التركيز على مواقف اتصالية واقعية. ويتعرف الطلاب من خلال التطبيقات العملية في الترجمة التتبعية على كيفية تدوين المعلومات قبيل الترجمة ودور الذاكرة في ذلك. كما يتعرف الطلاب من خلال التطبيقات العملية على المشاكل اللغوية والثقافية والعقلية التي تحول دون نقل المعنى بدقة وبالسرعة المطلوبة، ويتم أيضاً تنبيه الطلاب إلى العناصر غير المنطوقة من إيماءات وإشارات ومالها من دور كبير في نقل المعنى خلال عملية التواصل الشفوي.

ساعتان	الترجمة الإعلامية والسياسية	٣٢٥ فرن
--------	-----------------------------	---------

يهدف المقرر إلى التدريب العملي المتقدم في ترجمة النصوص الإعلامية والسياسية من العربية إلى الفرنسية وبالعكس. ويشمل ذلك مختلف أنواع النصوص في فروع الإعلام كالإذاعة، والتلفزيون، والصحافة بمختلف أنواعها، والخطب السياسية والمؤتمرات الصحفية، والرسائل بين الزعماء والعلاقات الدولية والتعاون الدولي والمنظمات الإقليمية والدولية والقضايا الدولية وبؤر التوتر في العالم والنظام العالمي الجديد وقضايا الساعة لاسيما العلاقات العربية وقضايا الشرق الأوسط والعالم الإسلامي. ويركز على تنمية مهارات الدقة والسرعة في الترجمة في هذه المجالات. ويتعرف الطلاب على الخصائص الأسلوبية للنصوص في هذه المجالات، كما يتعرفون على القواميس والمعاجم المتخصصة في هذه المجالات.

## المستوى التاسع

٤١١ فرن	مدخل إلى علم الأسلوب	ساعتان
---------	----------------------	--------

يهدف المقرر إلى تعريف الطالب بالأساليب البلاغية للغة الفرنسية من خلال نصوص متنوعة الموضوعات، وتوضيح العوامل الاجتماعية والثقافية والبيئية والنفسية للفرد، والمأثورات والتعبيرات اللغوية والأمثال وما وراءها من معان إيمانية أو رمزية وأثر ذلك في الأسلوب، كما يوضح للطالب أسباب استخدام لفظ أو تعبير دون آخر في نص ما، مع التركيز على أساليب الكتابة والمجاز والتورية ومقومات البلاغة في اللغة الفرنسية ويتعرف الطالب على التأثير المتبادل بين موضوع النص والأسلوب، والدور الوظيفي الذي يقوم به الأسلوب وعناصره اللغوية في تحديد الغرض مثل: الطلب، الخبر، الاستفهام، الالتماس، الجدل، التحليل .. وغير ذلك، ويتدرب الطالب على كتابة بعض النصوص المناسبة، يظهر من خلالها الجوانب البلاغية في أسلوبه.

٤١٢ فرن	قضايا في الترجمة والتعريب	ساعتان
---------	---------------------------	--------

يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب على حل بعض مشكلات الترجمة العربية/ الفرنسية، والتعرف على قضية التعريب وطرائقه ومشكلاته. فيتناول المقرر عددا من القضايا والمشكلات المتعلقة بالترجمة كالموضوعية والذاتية في الترجمة، والترجمة الحرفية والترجمة الحرة والترجمة التواصلية، وحدود حرية المترجم في التصرف، وقضية التطابق بين اللغتين والثقافتين وتأثيرها على نقل المعنى، والتكافؤ الحرفي والتكافؤ الوظيفي، وترجمة المعاني الضمنية والإيحائية، وترجمة العبارات المسكوكة والحكم والأمثال، وعبارات التشبيه. ويتعرض المقرر لعمليات الترجمة وآلياتها. وإشكالية الترجمة الآلية. كما يهدف المقرر إلى مواضيع أخرى كدور الترجمة في التعريب وفي التقدم العلمي والثقافي في العالم العربي. كما يهدف المقرر إلى تعريف الطالب بمفهوم التعريب وتطور هذا المفهوم، كما يناقش بالتفصيل الأبعاد والمبررات الحضارية واللغوية والسياسية والدينية والعلمية والاقتصادية والتربوية والاجتماعية للتعريب في العالم العربي، ويتناول إشكالية المصطلحات والمبادئ الأساسية لصياغتها وتوحيدها وتنسيقها في العالم العربي. كما يعرف المقرر الطالب بمؤسسات التعريب في العالم العربي، ويناقش استراتيجية التعريب في العالم العربي، ومعوقاتهما.

٤١٢ فرن	مهارات الكتابة المتخصصة	ساعتان
---------	-------------------------	--------

يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب على طرائق التعبير الكتابية المتنوعة والأكثر تطوراً. فيتم تكثيف تدريبهم على التلخيص الصحفي، والتقرير الصحفي، والتقرير الإداري، والرسالة الإدارية، والمقال النقدي، والمقال السردية، وخلافه. كما يرمي المقرر إلى تدريب الطالب على كتابة مقالات مطولة في مواضيع وتخصصات متنوعة، مستخدماً في ذلك آليات اللغة وأساليبها المختلفة، مراعيًا تماسك فقرات النص وأسسها الهيكلية من مقدمة وعرض وخاتمة.

٤١٥ فرن	ثقافة مقارنة	ساعتان
---------	--------------	--------

يهدف المقرر إلى تعميق فهم المترجم لثقافة اللغة الفرنسية، ومقارنة جوانب منها بثقافة لغته العربية الأم، وإدراك مواطن الاتفاق والاختلاف بين الثقافتين، والحذر من مواطن الاختلاف عند ترجمة نصوص من لغته إلى اللغة الفرنسية أو العكس، ويتناول المقرر بالتحليل والمقارنة النظم الاجتماعية والسياسية والاقتصادية، والأمثال والحكم والتعبيرات الاصطلاحية الشائعة ومدلولاتها ومقارنة الأبعاد الإرشادية للثقافتين كالإيماءات ومعانيها ولغة الجسم ودلالة الحركات الجسمانية المختلفة ومدلول بعض الرموز الثقافية.

٤١٦ فرن	مناهج البحث العلمي	ساعتان
---------	--------------------	--------

يهدف المقرر إلى تدريب الطالب على البحث المستقل والاعتماد على استقصاء المعارف من دون الاكتفاء بالتلقّي والحفظ. فيتم تعريف الطالب بأدوات البحث المضبوطة منهجياً ووفقاً للمقاييس العلمية المتعارف عليها أكاديمياً حتى يتمكن من اكتساب منهجية البحث العلمي التي من شأنها أن تمكنه من تحرير مشروعه في المستوى العاشر. ويتمثل المقرر في تمكين الطالب من آليات البحث الأساسية انطلاقاً من نماذج وتمارين فصلية مثل العرض، التلخيص، الاستبيان، وضع قائمة ومراجع، تصنيفها وتبويبها والإحالة إليها إحالة أكاديمية، وخلافه.

٤١٧ فرن	الترجمة في المجالات الإدارية والاقتصادية	ساعتان
---------	--	--------

يهدف المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة العملية من الفرنسية إلى اللغة العربية والعكس في فروع العلوم الإدارية والاقتصادية الآتية: الإدارة العامة، وإدارة الأعمال، وإدارة الموارد البشرية، والمحاسبة، والاقتصاد، والتسويق، والمصارف، والشركات، والمؤسسات، التجارية والاستثمارية، والتجارة الداخلية والخارجية، والنقل البحري، والبورصة والتأمين، والحماية الجمركية، ومصصلحة الضرائب، والأزمات الاقتصادية، وغيرها. ويركز المقرر على تنمية مهارات الدقة والسرعة في الترجمة في تلك المجالات، والتعريف بمصطلحات هذه المجالات والمعاجم المتخصصة فيها، والخصائص الأسلوبية لنصوص هذه المجالات.

### المستوى العاشر

٤٢١ فرن	الترجمة القانونية	ساعتان
---------	-------------------	--------

يهدف المقرر إلى التدريب العملي على الترجمة المتقدمة من الفرنسية إلى اللغة العربية والعكس، في المجالات القانونية المختلفة مثل: القانون الإداري والاقتصادي والمدني والعسكري والجنائي والبحري والدولي والإسلامي وغيرها. يتم دراسة النصوص القانونية وتحليلها للتعرف على الخصائص المصطلحية والأسلوبية للغة الفرنسية، كما يتعرف الطالب على المعاجم المتخصصة في فروع ذلك المجال.

٤٢٢ فرن	الترجمة الفورية	ساعتان
---------	-----------------	--------

يهدف المقرر إلى التدريب العملي على الترجمة الفورية لنصوص متنوعة من الفرنسية إلى اللغة العربية والعكس، ويشمل هذا النوع من الترجمة نصوصاً شفوية في مجالات مختلفة، ويتم التركيز من خلال التطبيقات العملية على التقنيات والمهارات المختلفة للترجمة الفورية، كمهارة الاستماع والفهم والاستيعاب وتحليل المضمون واستخدام الذاكرة قصيرة الأمد في عملية تخزين المعلومات واستخراجها الآني، كما يتعرف الطالب على المشاكل اللغوية والثقافية والنفسية التي تؤثر على عملية نقل المعنى بدقة، أو عدم نقلة بالسرعة المطلوبة، ويتم تدريب الطالب على العناصر غير المنطوقة لما لها من تأثير كبير على نقل المعنى وإحداث التأثير المطلوب. ويتم تعريف الطلاب بالتقنيات المختلفة المستخدمة في الترجمة الفورية.

٤٢٣ فرن	ترجمة النصوص الإسلامية	ساعتان
---------	------------------------	--------

يهدف المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة العملية من الفرنسية إلى اللغة العربية والعكس في فروع العلوم الإسلامية الآتية: القرآن الكريم، والحديث، والفقه، والسيرة، والدعوة، والإرشاد، والاقتصاد الإسلامي، والإعلام الإسلامي، ويركز المقرر على الفروق الثقافية وعلى تنمية مهارات السرعة والدقة والأمانة في الترجمة في تلك المجالات، وضرورة إدراك الطالب لخصوصية مصطلحات العلوم الإسلامية واختلاف دلالاتها ووجوب الحيطة أثناء ترجمتها لا سيما من الناحيتين الدينية والثقافية. كما يتعرف الطلاب على الخصائص الأسلوبية للنصوص الإسلامية، و المعاجم المتخصصة في المجالات السابقة.

٤٢٤ فرن	المشروع	٤ ساعات
---------	---------	---------

يهدف المشروع إلى تمكين الطلاب من ترجمة نصوص الكتاب قيد الترجمة وذلك بتطوير وصقل قدرات الطالب (المترجم - المتدرب) في التحليل والترجمة على كافة المستويات، الدلالية والأسلوبية واللغوية بشكل عام، ويضع المشروع في مقدمة أولوياته الأداء الترجمي للطلاب حيث تم اختيار مواد الترجمة، في الأساس، لفائدتها وصلتها باحتياجات الكلية والجامعة والمجتمع. ويكمن هذا التطوير المتعدد الجوانب في محاكاة مهنية يعمل فيها المتدرب على الترجمة على تحقيق الترجمة لنص أصلي، مختلف عما قام بترجمته ضمن مواد الترجمة المختلفة في المستويات السابقة. ويضطلع الأستاذ المشرف بدور المتلقي الناقد لهذا النص الأصلي. وتتمحور الأهداف التدريبية لهذا المشروع حول تطبيق مختلف المهارات اللغوية والمنهجية التي اكتسبها الطالب (المترجم - المتدرب)، من مختلف المواد الأكاديمية طوال فترة التعليم والتدريب على الترجمة. كما يرمي المشروع إلى تنمية مهارات الطلاب التحليلية والنقدية للنصوص قيد الترجمة ليتمكنوا من تشخيص مشكلات الترجمة وتقديم الحلول المناسبة لها.

ساعتان	الترجمة التقنية والعلمية	٤٢٥ فرن
--------	--------------------------	---------

يهدف المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة العملية من الفرنسية إلى اللغة العربية والعكس في مجالي التقنيات والعلوم، فيتناول المقرر نصوصاً في الهندسة المدنية، والمعمارية، والميكانيكية، والنفطية، والكيميائية، والنفط واستخراجه وتكريره، والصناعات البتروكيميائية، والزراعة، والصناعة، وخلافه، كما يركز المقرر كذلك على تنمية مهارات الدقة، والسرعة في ترجمة تلك التقنيات والعلوم. ويتعرف الطلاب على المصطلحات الخاصة بهذه العلوم، والمعاجم المتخصصة فيها، بالإضافة إلى الخصائص الأسلوبية لنصوص هذه العلوم.

## مجالات التوظيف

**المجالات الإسلامية:** كالدعوة وتبصير المسلمين بتعاليم الإسلام السمحة، ودعوة غير المسلمين إلى الإسلام، وتعريفهم به. كما يدخل في ذلك أعمال الإغاثة الإنسانية، والنشاطات الدعوية على اختلاف أساليبها وأنواعها داخليا وخارجيا، وكل ذلك باستخدام لغاتهم القومية.

**المجالات الإعلامية:** كترجمة وتقديم المواد الإعلامية المقروءة والمسموعة والمرئية، والعمل الإعلامي في الخارج، والعمل في وزارة الإعلام وفروعها والملحقيات الإعلامية في سفارات المملكة في الخارج.

**المجالات العسكرية والأمنية:** كوزارتي الدفاع والداخلية وفروعهما حيث يعمل المتخصص في اللغات في جمع وترجمة المعلومات والتقارير العسكرية والأمنية وأعمال التحقيق والقضاء وأعمال المنظمات العسكرية والأمنية في الخارج.

**المجالات الدبلوماسية:** كالعامل في السفارات السعودية في الخارج، حيث يتطلب العمل في السفارات إتقان لغة الدولة المضيفة لتسهيل العمل الدبلوماسي وخدمة المصالح السعودية في تلك الدول، ويعتبر إتقان اللغة الأجنبية مؤهلا جيدا للعمل في السفارات السعودية في الخارج.

**الشركات والأعمال التجارية الدولية:** إن أعدادا كبيرة من الشركات الأجنبية التي تعمل في المملكة، وكذلك الشركات السعودية التي تتعامل مع الدول الأجنبية تحتاج إلى المتخرجين من الكلية بصفة ملحة لتيسير أعمالها التجارية.

**شركات الطيران والسياحة:** حيث أصبحت الترجمة أمرا حاسما في وقت تقاربت فيه المسافات في ظل تطور وسائل النقل خصوصا لأعمال شركات الطيران ومكاتب السياحة في بلد مثل المملكة يقصدها عدد من الملايين من المسلمين للحج والعمرة والزيارة، ويسافر منها الألوف إلى الخارج كل عام.

**أعمال الحج والعمرة:** ترعى المملكة الحرمين الشريفين، وتحتاج وزارة الحج ووزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد وفروعهما أعدادا هائلة من المترجمين والمتخصصين في اللغة لتسيير أعمال الحج وإرشاد الحجاج وتسهيل رحلة الحج لهم. خصوصا بعد توقع كثرة أعداد الحجاج بعد اكتمال مشروعات توسعة الحرمين الشريفين.

**المنظمات الإسلامية والدولية:** يقوم عمل المنظمات الدولية والإسلامية على عمل المترجمين؛ ولترجمة أهمية خاصة في أعمال تلك المنظمات.

دور النشر والترجمة: تحتاج دور النشر وترجمة الكتب الصادرة باللغات العالمية إلى اللغة العربية أو ترجمة الكتب العربية إلى اللغات الأجنبية.

المصالح الحكومية والخاصة: تحتاج كل وزارة ومصلحة حكومية أو أهلية تتعامل مع الأجانب، وكذلك المصالح والشركات العالمية إلى مترجمين وأقسام ترجمة يعمل فيه أكثر من مترجم خصوصا المستشفيات والمطارات والجوازات وغيرها من المصالح الحكومية والخاصة.

يستطيع المتخرج من الكلية مزاولة العمل في القطاع الخاص وفتح مكاتب متخصصة في الترجمة يزاول فيها مهنته وتدر عليه مردودا مجزيا.

سد حاجة المجتمع في مجال البث التلفزيوني المباشر، وتعتمد المواد المطلوبة كبديل على الترجمة لما يختار من البث من اللغات الأجنبية، وهذا يفتح آفاق عمل إضافية للمتخرجين من الكلية.

## أسماء أعضاء هيئة التدريس في البرنامج

## أولاً - فرع الطلاب

م	الاسم	الدرجة العلمية	التخصص الدقيق	رقم المكتب	رقم هاتف المكتب	الجنسية
١	د. إبراهيم يوسف سالم البلوي	أستاذ	علم اللغة الاجتماعي	٢١٢٩	لا يوجد	سعودي
٢	د. فايز علي الشهري	أستاذ مشارك	صوتيات	٢٠٠١	٧٦٠٥٠	سعودي
٣	د. بندر خشان فرحان الهذال	أستاذ مشارك	تدريس الفرنسية للناطقين بغيرها	٢١١٨	٤٦٩٧٠١٦	سعودي
٤	د. عبد الحميد عبد الله محمد فته	أستاذ مساعد	تدريس الفرنسية للناطقين بغيرها		٤٦٩٧٠٨٢	سعودي
٥	د. الحسين محمد آل مهدي	أستاذ مساعد	الترجمة	٢٠٢٠	لا يوجد	سعودي
٦	د. حمد إبراهيم عبد الله الطريف	أستاذ مساعد	الترجمة	٢٠١٩	لا يوجد	سعودي
٧	د. عبد الله بن فهد الثيان	أستاذ مساعد	تحليل الخطاب	٢٠١٤	٩٧٠٥٩	سعودي
٨	د. محمد حسين سعيد الزهراني	أستاذ مساعد	تدريس الفرنسية للناطقين بغيرها	٢٠٢٢	لا يوجد	سعودي
٩	د. محمد عبد العزيز محمد دولت	أستاذ مساعد	تدريس الفرنسية للناطقين بغيرها	٢١٠٤	٤٦٩٧٢١٧	سعودي
١٠	د. أحمد عبده إبراهيم حليسي	أستاذ مساعد	تدريس الفرنسية للناطقين بغيرها	٢١٥٣	لا يوجد	سعودي
١١	أ.د أحمد ابراهيم الوادي	أستاذ	اللغويات الفرنسية	٢٠٩٣	٤٦٩٧٢٢٦	اردني
١٢	أ.د محمد أحمد طجو	أستاذ	أدب حديث	٢٠٩٦	٤٦٩٧٢٢٧	سوري
١٣	أ.د أكرم أحمد لطفي السيسي	أستاذ	لغويات	٢١٠٢	٩٧٢٢٤	مصري
١٤	أ.د الهادي بن علي خليل	أستاذ	الرواية الفرنسية	٢٠٤٦	لا يوجد	تونسي

١٥	أ. د. بابكر علي محمد ديومة	أستاذ	النقد الأدبي	٢٠٩٩	٤٦٩٧٢٢٥	سوداني
١٦	د. الصادق عبد الله عثمان أحمد	أستاذ مساعد	المصطلحية	٢٠٤٧	٤٦٩٧٢٣٨	سوداني
١٧	د. أحمد علي عبد الجواد النادي	أستاذ مساعد	اللغويات	٢١٩٤	٤٦٩٨٢٥٧	مصري
١٨	أ. عبد الله محمد راشد هلال	معيد				سعودي
١٩	أ. منصور عبده محمد دوش	معيد	الترجمة			سعودي
	أ. سعد القحطاني	معيد				سعودي
٢٠	أ. منصور سند الحصيني	محاضر				سعودي

#### ثانياً) فرع الطالبات

م	الاسم	الدرجة العلمية	التخصص الدقيق	رقم المكتب	رقم الهاتف	الجنسية
١	د. جيهان عيسوي	استاذ مشارك	أدب مقارن	1-B4S11	٨٠٥٢٤٢٢	مصرية
٢	د. رلا حكمت صلاحية	استاذ مساعد	الرواية في القرن العشرين	3-B4F6		سورية
٣	د. حنان زريق فرحات	استاذ مساعد	الرواية في القرن العشرين	3-B4F6		سورية
٤	د. الجوهر الشبيكي	معيدة	دراسات الترجمة	4S53	٨٠٥٢٣٥٥	سعودية
٥	أ. علياء زرعة	معيدة	ترجمة فرنسية	4S54	٨٠٥٢٣٥٥	سعودية
٦	أ. منى عليوة	معيدة	دراسات الترجمة	2-22	٨٠٥٢٣٥٥	سعودية
٧	أ. عبير العمر	مدرس لغة	دراسات الترجمة	1-B4S10		سعودية
٨	أ. سونيا ساسي	مدرس لغة	لسانيات فرنسية	4S11	٨٠٥٢٤٠٤	تونسية

## نصائح وإرشادات لتحقيق جودة البرنامج

عزيمي الطالب،

عزيمتي الطالبة،

دوركما مهم في تحقيق الجودة وتحسين الأداء في البرنامج، لذا نأمل منكما ما يلي:

١. الالتزام بحضور المحاضرات في المواعيد المحددة، والمشاركة الفاعلة فيها.
٢. المشاركة في الأنشطة الطلابية التي تقيمها لجان الأنشطة في الكلية.
٣. الالتزام بتنفيذ الواجبات التي يكلفك بها أعضاء هيئة التدريس.
٤. الالتزام بالأمانة والشفافية أثناء تعبئة استبانات استطلاع آرائك حول جودة المقررات والبرامج التي تقدمها الكلية.
٥. الحرص على معرفة رسالة الجامعة والكلية والبرنامج الذي تدرس فيه.
٦. الحرص على معرفة حقوقك والالتزام بواجباتك.
٧. الحرص على معرفة مقررات خطتك الدراسية ومتطلباتها.
٨. الحرص على تطوير معارفك وخبراتك بالتردد على قاعة مصادر التعلم في الكلية والمكتبة المركزية في الجامعة.
٩. الحرص على معرفة الوظائف التي يؤهلك البرنامج للعمل بها.
١٠. الحرص على المشاركة في دورات التأهيل الأكاديمي والمهني التي تقدمها الجامعة.
١١. الحرص على المشاركة في فعاليات خدمة المجتمع التي تقدمها الجامعة والكلية.

### مواقع مهمة

<a href="http://colt.ksu.edu.sa/ar">http://colt.ksu.edu.sa/ar</a>	كلية اللغات والترجمة
<a href="https://twitter.com/colt_ksu?lang=ar">https://twitter.com/colt_ksu?lang=ar</a>	كلية اللغات والترجمة على تويتر
<a href="http://dar.ksu.edu.sa/ar">http://dar.ksu.edu.sa/ar</a>	عمادة القبول والتسجيل
<a href="http://sa.ksu.edu.sa/ar">http://sa.ksu.edu.sa/ar</a>	عمادة شؤون الطلاب







كلية اللغات والترجمة  
College of Languages & Translation

**إصدارات كلية اللغات والترجمة**

**جامعة الملك سعود**

[www.colt.ksu.edu.sa](http://www.colt.ksu.edu.sa)